

## قانون رقم ١٤٤ لسنة ٢٠٢١

بمنح التزام إنشاء وإدارة وتشغيل محطة متعددة الأغراض  
على الأرصفة البحرية (٦٢-٥٥) بميناء الإسكندرية

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس النواب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

### (المادة الأولى)

يُمنح التزام إنشاء وإدارة وتشغيل محطة متعددة الأغراض على الأرصفة البحرية (٦٢-٥٥) بميناء الإسكندرية لشركة المجموعة المصرية للمحطات متعددة الأغراض (شركة مساهمة مصرية) ، وفق أحكام العقد المرافق لهذا القانون وملاقه .

### (المادة الثانية)

تكون مدة الالتزام الممنوحة للشركة المذكورة بالمادة الأولى من هذا القانون ثلاثة عاماً من تاريخ استلام أرض المشروع .

### (المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره .  
يُبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية في ٧ المحرم سنة ١٤٤٣ هـ  
(الموافق ١٥ أغسطس سنة ٢٠٢١ م) .

عبد الفتاح السيسي

وزارة النقل - جمهورية مصر العربية

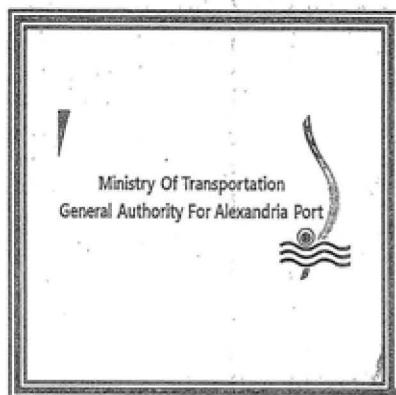
عقد التزام

تصميم وإنشاء وإدارة وتشغيل محطة متعددة الأغراض

على منطقة الالتزام الكائنة بالأرصفة ٦٢/٥٥ بميناء الإسكندرية البحري



شركة المجموعة المصرية للمحطات  
متعددة الأغراض



الهيئة العامة لميناء الإسكندرية

**عقد التزام  
تصميم وإنشاء وإدارة وتشغيل  
محطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام  
بميناء الإسكندرية**

---

**Concession Agreement for the Designing Construction  
Management and Operation of a Multipurpose  
Terminal on the Concession Area  
in Alexandria Port**

## الفهرس

م	البيان	رقم الصفحة
١	التعاريف والتفسيرات	٩
٢	نطاق المشروع	١٧
٣	الشروط المسبقة (ملحق رقم ٢)	١٩
٤	تمويل المشروع	١٩
٥	أعمال التصميمات والتشييد	٢١
٦	أعمال التشييد	٢٥
٧	وصف أعمال التشغيل	٢٩
٨	شروط عامة	٣١
٩	مقاولو الباطن	٣٧
١٠	الالتزامات مانح الالتزام	٣٩
١١	الشروط التجارية الرئيسية	٤٠
١٢	إعادة التسليم	٤١
١٣	أحكام الإنها	٤٤
١٤	الآثار المترتبة على الإنها، للإخلال بالالتزامات أو انتهاء مدة الالتزام	٤٦
١٥	القوة القاهرة	٤٩
١٦	التغيير في القانون	٥١
١٧	الضرائب والمدفوّعات	٥٢
١٨	أحكام عامة	٥٢
١٩	مراجعة قبل مجلس الدولة المصري	٥٨

٥٩	ملحق رقم (١) قائمة المساهمين	
٦٠	ملحق رقم (٢) الشروط المسقية	
٦١	ملحق رقم (٣) حدود وإحداثيات منطقة الالتزام	
٦٢	ملحق رقم (٤) الحد الأدنى لأحجام التداول	
٦٣	ملحق رقم (٥) خطة العمل، الجدول الزمني لإنشاء المحطة	
٦٥	ملحق رقم (٦) مقابل التداول	

الجريدة الرسمية - العدد ٣٢ مكرر (د) في ١٥ أغسطس سنة ٢٠٢١

<b>Concession Agreement for The Designing, Construction, Management and Operation of a Multipurpose Terminal on the Concession Area in Alexandria Port</b>	<b>عقد منح التراخيص تصميم وإنشاء وإدارة وتشغيل محطة تداول متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بميناء الإسكندرية</b>
<p><b>THIS CONCESSION AGREEMENT</b> is entered into on ....., corresponding to .../2/2021, by and between:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Alexandria Port Authority, Egyptian general authority established under Law No. 6 of 1967 on the Establishment of the General Authority for the Alexandria Port, having its headquarters at Gate No. 11, Customs, Alexandria, Egypt, hereby represented by Captain Tarek Shahin Aly Shahin, in his capacity as the Chairman of the Alexandria Port Authority.</li> </ol>	<p>إنه في يوم <b>الموافق الموافق ٢٠٢١/٢/٦</b> حرر هذا العقد فيما بين كل من:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>البيئة العامة لميناء الإسكندرية، هيئة عامة مصرية تم إنشاؤها بمرجع القانون رقم ٦ لسنة ١٩٦٧ بانشاء هيئة عامة لميناء الإسكندرية مقرها الرئيس باب ١١ جمارك، الإسكندرية جمهورية مصر العربية ويمثلها في الترقيع على هذا العقد السيد الزين طارق شاهين علي شاهين - بصفته رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لميناء الإسكندرية.</li> </ol>
<p>(Hereinafter referred to as the "Grantor" or the "Authority")</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The Egyptian Group for Multipurpose Terminals, Egyptian Shareholding Company, established in accordance with the provisions of Law No. 72 of 2017, and Companies Law No. 159 of 1981 Companies, registered under commercial register no 11618, having its main office at the Investment Building located within the Customs Department premises in Alexandria Port, near the formerly Gate No. 14, Customs (presently Gate No. 5), Alexandria, Egypt, hereby represented by Marine General Warfare Staff AbdelKader Mohamed Darwish, in his capacity as the Chairman and Chief Executive Officer.</li> </ol>	<p>(يشار إليها فيما بعد بـ"متحف الالتزام" أو "المؤسسة")</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>شركة المجموعة المصرية للمحطات متعددة الأغراض، شركة مساهمة مصرية تأسست وفقاً لأحكام القانون رقم ٧٢ لسنة ٢٠١٧ وقانون الشركات رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١، مسجلة تحت سجل تجاري رقم ١١٦١٨ والمكان مقرها الرئيس بالبني الاستثماري الكائن داخل الدائرة الجمركية لميناء الإسكندرية بناحية باب ١٤ جمارك سابقاً (حالياً باب ٥) الجمرك، الإسكندرية، جمهورية مصر العربية ويمثلها في الترقيع على هذا العقد السيد اللواء بحري أ.ح. عبد القادر محمد درويش - بصفته رئيس مجلس الإدارة والعضو المنتدب.</li> </ol>
<p>(Hereinafter referred to as the "Concessionaire" or the "Company")</p>	<p>(يشار إليها فيما بعد بـ"صاحب الالتزام" أو "الشركة")</p>

Preamble	تمهيد
The two parties on a previous date, specifically on Tuesday, 25 <sup>th</sup> February 2020, made a contract between them for the same purpose for which this contract is issued (Concession Agreement to design, establish, manage and operate a multi-purpose trading terminal on the commitment area of Alexandria port).	حرر طرفا هذا العقد بتاريخ سابق، وتحديداً يوم الثلاثاء الموافق ٢٥/٢/٢٠٢٠ - عقداً بينهما لذات الغرض المحرر له هذا العقد (منح التزام تصميم وإنشاء وإدارة وتشغيل محطة تداول متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بميناء الإسكندرية).
Based on the submission of the previously drafted contract, to the subsequent review of the Third Committee of the Fatwa Department of the State Council.	وبناء على خضوع العقد المحرر سابقاً، للمراجعة اللاحقة من اللجنة الثالثة لقسم الفقري بمجلس الدولة.
The two parties have decided to amend and rewrite the terms of the previously drawn up contract to conform with the provisions and requirements of the Fatwa Section No. 21 of the Third Committee dated on 01/13/2021, as stated in this contract, without prejudice to its validity and all the implications for it from the date of its issuance On Tuesday 25 <sup>th</sup> February, 2020.	فقد قرر الطرفان تعديل وإعادة صياغة بنود العقد المحرر سابقاً لتنقّل مع ما ورد بكتاب اللجنة الثالثة لقسم الفقري رقم (٢١) المرخ في ٢٠٢١/١/١٣ من أحكام ومقتضيات على النحو الوارد بهذا العقد، وذلك دون إخلال بسريانه وكافة الآثار المترتبة عليه من تاريخ تحريره في يوم الثلاثاء الموافق ٢٥/٢/٢٠٢٠.
Whereas the Prime Minister issued decree No. 2073 of 2018, to grant license to the Alexandria Port Authority, and the Suez Canal Authority in collaboration with the Holding Company for Maritime and Land Transport to establish an Egyptian joint stock company of which the objective is to undertake works of designing, construction, supply, operation and maintenance of a multipurpose terminal on the Concession Area (as defined herein below), at the Alexandria Port for container and multiple cargo handling, based on the framework agreement to establish an Egyptian company to construct, utilize and manage a multipurpose terminal at the Alexandria Port, concluded On Wednesday 11 <sup>th</sup> April 2018.	حيث صدر قرار السيد/ رئيس مجلس الوزراء رقم ٢٠٧٣ لسنة ٢٠١٨ بالترخيص لكل من الهيئة العامة لميناء الإسكندرية، وهيئة قناة السويس بالاشتراك مع الشركة القابضة للنقل البحري والبرى في تأسيس شركة مساهمة مصرية يكون غرضها مباشرة أعمال تصميم وإنشاء وتوسيع وتشغيل وصيانة محطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام (كما هي معرفة فيما يلى) بميناء الإسكندرية ل التداول بالحاويات والبضائع المتعددة، وذلك بناء على الاتفاق الإطاري لتأسيس شركة مصرية بفرض إنشاء واستقلال إدارة محطة متعددة الأغراض بميناء الإسكندرية والمحرر يوم الاربعاء الموافق ١١ أبريل ٢٠١٨.
Whereas the Alexandria Port Authority and the Suez Canal Authority, in collaboration with the Holding Company for Maritime and Land Transport, have established the Egyptian Group for Multipurpose Terminals (EGMPT) (The Concessionaire), and by virtue of the Extraordinary General Assembly meeting held on 2 November 2019, Alexandria for	وحيث قامت الهيئة العامة لميناء الإسكندرية وهيئة قناة السويس بالاشتراك مع الشركة القابضة للنقل البحري والبرى بتأسيس شركة المجموعة المصرية للمحطات متعددة الأغراض (صاحب الالتزام)، وبناء على اجتماع الجمعية

<p>Container and Cargo Handling Company joined the company as a new shareholder;</p>	<p>العامة غير العادية المنعقدة بتاريخ ٢ نوفمبر ٢٠١٩ تم دخول مساهم جديد بالشركة، وهو شركة الإسكندرية ل التداول الحاويات والبضائع.</p>
<p>Whereas the two parties have agreed that the Authority awards the Company a concession for the designing, construction, management, operation, and maintenance of a multipurpose terminal on the Concession Area in the Alexandria Port in accordance with the provisions of Law No. ١ of ١٩٩٦ and its amendments. The concession includes, financing, construction and operation of the landscape, berths, and yards, as well as financing, preparation, operation and maintenance of the equipment in the Concession Area by the Company or on its behalf under this agreement within the various stages of construction, management, and operation at the Alexandria Port for a period of thirty years.</p>	<p>وحيث أتفق الطرفان على قيام الهيئة بمنح الشركة التزام تصميم وإنشاء وإدارة وتشغيل وصيانة المحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام ببناء الإسكندرية وفقاً لأحكام القانون رقم ١ لسنة ١٩٩٦ وتعديلاته بما في ذلك تمويل وتشييد وتشغيل المسطح الأرضي والارصدة والساحات وكذلك تمويل وتجهيز تشغيل وصيانة المعدات في منطقة الالتزام بواسطة الشركة أو نيابة عنها في إطار هذا العقد خلال مراحل الإنشاء والإدارة والتشغيل المختلفة ببناء الإسكندرية وذلك لمدة ثلاثة عاماً.</p>
<p>The two parties represent and warrant that they are legally competent to enter into this agreement and agreed on the following:</p>	<p>وقد أقر كل من طرف العقد بأهلية للتعاقد واتفقا على ما يأتي:</p>
<p>The above preamble shall constitute an integral part of this Agreement and complementary to the provisions thereof.</p>	<p>يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد ومتمماً لأحكامه.</p>
<p>1. Definitions and Interpretations</p>	<p>١. التعريف والتفسيرات</p>
<p>1.1 Definitions</p>	<p>١-١ التعريف</p>
<p><b>Agreement:</b> This agreement, all the annexes thereto and any amendments that may be made thereto in the future, in accordance with its terms and conditions.</p>	<p>العقد: هذا العقد وكافة ملحوظاته وأية تعديلات قد تطرأ عليه مستقبلاً بعد ذلك وفقاً لشروطه وأحكامه.</p>
<p><b>The Grantor:</b> The Alexandria Port Authority - first party to this Agreement - herein represented by its chairman, or any person he may delegate by official proxy in accordance with the provisions of the law.</p>	<p>مانع الالتزام: الهيئة العامة لميناء الإسكندرية - الطرف الأول في هذا العقد - ويمثلها رئيس مجلس إدارتها أو من يفوضه بموجب تعيين رسمي يتفق وأحكام القانون.</p>
<p><b>The Concessionaire:</b> The Egyptian Group for Multipurpose Terminals Company - second party to this Agreement - herein represented by its chairman or any person he may delegate by official proxy in</p>	<p>صاحب الالتزام: شركة المجموعة المصرية للمحطات متعددة الأغراض - الطرف الثاني في هذا العقد - ويمثلها</p>

<p>accordance with the provisions of the law.</p>	<p>رئيس مجلس إدارتها أو من يفوضه بموجب تقويض رسمي يتفق وأحكام القانون.</p>
<p><b>Terminal's Commercial Operation Date:</b> The date of arrival of the first commercial vessel to the Terminal, after either the fulfillment of the required construction and preparation works, as per the main plan of the Project, by the Concessionaire, or the end of the Construction Period, whichever comes first.</p>	<p>تاريخ التشغيل التجاري للمحطة: تاريخ وصول أول سفينة تجارية إلى المحطة بعد استيفاء صاحب الالتزام لأعمال الإنشاءات والتجهيزات المطلوبة طبقاً للمخطط الرئيسي للمشروع، أو انتهاء فترة الإنشاءات ليهما أسبق.</p>
<p><b>The Construction Period:</b> The period required for the completion of the designing and construction of the full landscape and maritime and land works of the Terminal, within the Concession Area, and for the supply and installation of all fixtures and Equipment required for operation. Such period shall end upon the lapse of three years from the date of taking over of the Concession Area by the Concessionaire by virtue of a record of handover document.</p>	<p>فترة الإنشاءات: الفترة اللازمة لتصميم وإنشاء كامل المسطح الأرضي والأعمال البحرية والبرية للمحطة داخل منطقة الالتزام وتوريد وتركيب كافة التجهيزات والمعدات اللازمة للتشغيل - وتنتهي تلك الفترة بمضي ثلاثة أعوام من تاريخ استلام صاحب الالتزام لمنطقة الالتزام بموجب حضور محضر استلام.</p>
<p><b>Terminal Partial Operation:</b> the operation of part of the Project's Berths and yards prior to the completion of the Project's full construction as per the Project's main plan.</p>	<p>التشغيل المرحلي للمشروع: تشغيل جزء من أرصفة وساحات المشروع قبل الانتهاء من إنشاءات المشروع بشكل كامل طبقاً للمخطط الرئيسي للمشروع.</p>
<p><b>Handling of Containers and Cargo:</b></p>	<p>تداول الحاويات والبضائع: القيام بالعمليات المرتبطة بتناول الحاويات والبضائع، ويشمل ذلك:</p> <p>(أ) "Operations الرصيف": الشحن والتغليف للحاويات والبضائع من أو على السفن، بما في ذلك الربط، ورباط السفن في المراسي وتحريرها، ويشمل هذا التعريف توفير الأصول والمعدات الضرورية اللازمة لإجراء عمليات الرصيف وأي خدمات أخرى إضافية وفقاً لما هو موضع بالخطة الرئيسية للمشروع.</p> <p>(ب) "Operations المحطة": جميع الخدمات اللازمة لتناول الحاويات والبضائع بكفاءة وأمان من السفن إلى الأرصفة (والعكس) وتشمل عمليات استلام وتسلیم الحاويات والبضائع من وإلى بوابة صاحب الالتزام، وتناول الحاويات والبضائع على الأرصفة وتوفير</p>

<p>refrigerated containers, and the storage of cargo until the shipment thereof, and the maintenance of all the fixed and mobile equipment for the purpose of handling of containers' cargo. It also includes risk reduction, security, environmental control, recording, documenting and provision of the assets required to conduct the Terminal Operations and any other additional services as indicated in the main plan of the Project.</p>	<p>الخدمات اللازمة للحاويات المبردة، وتخزين البضائع حتى شحنها، وصيانة جميع المعدات الثابتة والمنتحكة لأغراض تداول بضائع الحاويات، وتشمل أيضاً عمليات تحجيم الأضرار والأمن والمراقبة البيئية والتسجيل والتوثيق وتوفير الأصول اللازمة لقيام بعمليات المحطة وأي خدمات أخرى إضافية وفقاً لما هو موضح بالخطة الرئيسية للمشروع.</p>
<p><b>Change in Law:</b> Change in the applicable laws that may affect the rights and/or obligations of the Concessionaire under this agreement, in the event such change has a direct and active impact on the financial status of the Concessionaire as per the main plan of the Project, if such change is in any of the following forms:</p>	<p>التغيير في القانون: التغيير في القوانين السارية والتي تؤثر على حقوق و/أو التزامات صاحب الالتزام طبقاً لهذا العقد، متى كان لهذا التغيير تأثير مباشر وفعال على الظروف المالية لصاحب الالتزام طبقاً لخطة العمل الرئيسية للمشروع إذا اتخذ التغيير أي صورة من الصور الآتية:</p>
<p>a) Annulment or amendment of an existing law;</p>	<p>(أ) إلغاء أو تعديل قانون قائم.</p>
<p>b) promulgation of a new law;</p>	<p>(ب) إصدار قانون جديد.</p>
<p>c) change of the interpretation of an existing law;</p>	<p>(ج) تغيير في تفسير قانون قائم.</p>
<p>d) any licensing issued for the Company by the Competent Authorities, or any license revoked or amended by such Competent Authority, unless it is:</p>	<p>(د) أي ترخيص صادر للشركة من سلطة مختصة أو أي ترخيص يتم سحبه أو تعديله من تلك سلطة مختصة إلا إذا:</p>
<p>1. In accordance with the clauses that were provided at the time of the promulgation thereof;</p>	<p>١. كان وفقاً للبنود التي تم إصداره ابتداءً بموجبها.</p>
<p>2. A result of a serious breach by the Concessionaire as regards to compliance with a substantive requirement for the licensing;</p>	<p>٢. كان نتيجة اخلال جسيم من صاحب الالتزام في الالتزام بشرط جوهري بالترخيص.</p>
<p>3. A result of an illegal act or failure to fulfill the obligations of the Concessionaire.</p>	<p>٣. كان نتيجة عمل غير قانوني أو امتياز عن الوفاء بالتزامات صاحب الالتزام.</p>
<p><b>Claims:</b> Any lawsuits, legal actions, claims, estimates, judgments, remedies, punishments, penalties, dues, costs or expenses of any kind whatsoever (including attorney fees and legal costs) and the damage caused by or inflicted upon any person, excluding indirect damage incurred by such</p>	<p>المطالبات: أية دعوى أو إجراءات قانونية أو مطالبات أو تقديرات أو حكم أو رفع أضرار أو عقوبات أو غرامات أو استحقاقات أو تكاليف أو قيمة مصاريف من أي نوع</p>

person.	(وتشمل أتعاب المحاماة والمصاريف القضائية)، والأضرار الناتجة من أو على أي شخص ولكن لا تشمل الأضرار غير المباشرة التي يتحملها هذا الشخص.
<b>Conditions Precedent:</b> The conditions defined in Annex (2) pertaining to either the Concessionaire or the Grantor, as the case may be.	الشروط المسبقة: الشروط المحددة في الملحق رقم (٢) فيما يتعلق بأي من صاحب الالتزام أو مा�تح الالتزام حسب الأحوال.
<b>Designs and Drawings:</b> The general plan, detailed drawings, reference copy of the technical specifications of the Project, engineering calculations, soil borings, prototypes and models, specifications and other technical reports required to be provided by the Concessionaire to be reviewed and approved by the Grantor in accordance with the terms of this Agreement.	التصميمات والرسومات: المخطط العام والرسومات التفصيلية التفصيلية ونسخة مرجعية من المعلومات الفنية الخاصة بالمشروع وجميع الحلقات الهندسية والجسات والتماثيج والمواصفات والتقارير الفنية الأخرى اللازم تقديمها وبواسطة صاحب الالتزام لمراجعتها واعتمادها من قبل ماتح الالتزام وفقاً لشروط هذا العقد.
<b>Concession Area:</b> The entire area allocated for the Terminal after the completion of all constructions, as defined in Annex (3).	منطقة الالتزام: المساحة المخصصة للمحطة بالكامل بعد الانتهاء من كامل الانشادات والشرعنة في الملحق (٣).
<b>Berths:</b> The new berths to be constructed in lieu of berths ٥٥ through ٦٢ at the Alexandria Port.	الأرصفة: الأرصفة الجديدة التي سيتم تشييدها بدلاً من الأرصفة ٥٥ إلى ٦٢ بميناء الإسكندرية.
<b>Reversion Expert:</b> The person whose description and method of appointment are indicated in Clause (12-5).	خبير إعادة القبول: الشخص الوارد وصفه وطريق اختياره في البند (١٢-٥).
<b>Termination Date:</b> The date on which the execution of this Agreement is terminated.	تاريخ الإنتهاء: التاريخ الذي يتم عده إنتهاء تنفيذ هذا العقد.
<b>Financing Entities:</b> Banks, financial institutions, local or international financing entities that finance the project or grant loans thereto.	جهات التمويل: البنوك والمؤسسات المالية وجهات التمويل المحلية أو الدولية التي تقوم بمنح قروض أو تمويل للمشروع.
<b>Good Practice:</b> Practices, methods, equipment, specifications and safety and performance standards that may change from time to time, applied by professionals and specialists in projects similar to that of the Terminal in terms of nature and size.	الممارسة الجيدة: الممارسات والأساليب والمعدات والمواصفات ومعايير السلامة والأداء، والتي قد تتغير من وقت لآخر، المطبقة اختيارياً من الأشخاص المهرفة والمتخصصة بخصوص المشاريع المشابهة للمحطة من حيث النوع والحجم والتي تصل في ظروف مشابهة.

The Government: The government of Egypt.	الحكومة: حكومة جمهورية مصر العربية.
The Law: Any legislations, laws, decrees, standards or regulations relevant to the construction or operation of ports in Egypt, and any interpretation thereof, as issued by an official competent authority.	القانون: أي تشريع أو قانون أو قرار أو موافقة قياسية أو قواعد تنظيمية بالنسبة لإنشاء أو/و تشغيل الموانئ في مصر، أو أي تفسير لما سلف، والصادر عن جهة رسمية مختصة.
Force Majeure: Shall have the meaning ascribed thereto in Clause (15).  In accordance with the provisions of Article 165 of the Egyptian Civil Code	القوة القاهرة: لها المعنى المنصوص عليه في البند (١٥).  وفقاً لأحكام المادة ١٦٥ من القانون المدني المصري
The Concession: All rights and obligations under this Agreement.	الالتزام: جميع الحقوق والالتزامات الناشئة بموجب هذا العقد.
Concession Period: Thirty years, commencing as of the completion of the Construction Period.	مدة الالتزام: ثلاثة عاًماً تبدأ من انتهاء فترة الإنشاءات.
Concessionaire Breach Remedy Period: Shall have the meaning ascribed thereto in Clause (13-1-2).	فترة معالجة إخلال صاحب الالتزام: لها المعنى المنصوص عليه في بند (١٣-١-٢).
Grantor Breach Remedy Period: Shall have the meaning ascribed thereto in Clause (13-3-2).	فترة معالجة إخلال مा�تح الالتزام: لها المعنى المنصوص عليه في بند (١٣-٣-٢).
Minimum Handling: The minimum limit for various types of handled containers and cargo to achieve the minimum guaranteed level of payments of which the second party is to make to the first party annually, as indicated in Annex (5).	الحد الأدنى للتداول: الحد الأدنى للحاويات والجذائح على اختلاف أنواعها المتناولة التي تحقق الحد الأدنى المضمون للمدفوعات والذي يلتزم الطرف الثاني بأدائه إلى الطرف الأول سنوياً، وذلك على النحو المبين بالملحق رقم (٥).
The Project: The designing, construction, management and maintenance of a multipurpose Terminal in the Concession Area in the Alexandria Port. It also includes the financing, construction and operation of the landscape, Berths, and yards as well as the financing and preparation of the operation and maintenance of Equipment in the Concession Area by the Concessionaire or any party acting on its behalf under this agreement, during the stages of installations, development, construction and operation until the reversion thereof to the Grantor	المشروع: تصميم وإنشاء وإدارة وتشغيل وصيانة المحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بمنطقة الإسكندرية بما في ذلك تمويل وتشبييد وتشغيل المسطح الأرضي والارصنة والساحات وكذلك تمويل وتجهيز تشغيل وصيانة المعدات في منطقة الالتزام بواسطة صاحب الالتزام أو نيابة عنه في إطار هذا العقد خلال مراحل الإنشاء والتطوير والتشبييد والتشغيل المختلفة وحتى إعادة تسليمها إلى مा�تح الالتزام

in accordance with the provisions of this Agreement.	وفقاً لأحكام هذا العقد.
<b>Project Documents:</b> This Agreement and all the annexes thereto in addition to any other document directly connected with the Project that the two parties agree on.	وثائق المشروع: هذا العقد وكافة ملحوظاته بالإضافة إلى أي وثائق أخرى لها علاقة مباشرة بالمشروع يتفق عليها الطرفان.
<b>Project Schedule:</b> The time-schedule specified in the action plan as indicated in Annex (5).	الجدول الزمني للمشروع: الجدول الزمني المحدد في خطة العمل كما هو مبين في الملحق رقم (٥).
<b>Competent Authority:</b> The governmental bodies or public authorities of the state such as competent or relevant authorities entitled to validate, approve or issue certificates for any of the purposes of this Agreement.	السلطة المختصة: الجهات الحكومية أو السلطات العامة للدولة كسلطة مختصة أو معنية بالموافقة على أو إقرار أو التصديق على أي من أغراض هذا العقد.
<b>Handling Charges:</b> The amounts paid by the Concessionaire to the Grantor in consideration for the handling of containers and cargo within the terminal in accordance with Clause (11-1).	مقابل التداول: المبالغ التي تسدد من صاحب الالتزام إلى مانح الالتزام نظير تداول الحاويات والبضائع داخل المحطة وفقاً لما هو محدد بالبند (١١-١).
<b>Shareholder:</b> Any shareholder in the capital of the Company.	المواهيم: أي مساهم في رأس مال الشركة.
<b>Termination:</b> The termination of this Agreement in accordance with Clause (13).	الإنهاء: إنهاء هذا العقد وفقاً للبند (١٣).
<b>Transit Containers and Cargo:</b> The containers and cargo incoming into the Terminal and shipped to another port outside of the Arab Republic of Egypt by virtue of a bill of lading.	حاويات وبضائع الترانزيت: الحاويات والبضائع الواردة للمحطة والمتوجهة من خلال بوليصة الشحن إلى ميناء آخر خارج جمهورية مصر العربية.
<b>USD:</b> The official currency of the United States of America.	دولار أمريكي: العملة الرسمية للولايات المتحدة الأمريكية.
<b>Port:</b> The port of Alexandria - Egypt.	الميناء: ميناء الإسكندرية - جمهورية مصر العربية.
<b>Equipment:</b> All equipment used for shipping, unloading and handling and any other equipment of fixtures of whatever type installed or used in the Terminal.	المعدات: جميع معدات الشحن والتقطيع والمناولة وأية معدات أو تجهيزات أخرى أيها كانت والتي يتم تركيبها أو استخدامها في المحطة.
<b>Terminal:</b> The multipurpose terminal intended to be established in the Concession Area under this Agreement, and any expansions thereof within the Concession Area. It includes Berths, yards, required equipment, other constructions and any other additions, modifications or expansions that may be	المحطة: المحطة متعددة الأغراض المزمع إنشاؤها في منطقة الالتزام بموجب هذا العقد، وأية توسيعات تقام في منطقة الالتزام، وتشمل الأرصفة البحرية والساحلات، بالإضافة إلى المعدات اللازمة والمعباني والمنشآت الأخرى

included in the terminal in the future.	وأية إضافات أو تعديلات أو توسعات يتم إضافتها للمحطة مستقبلاً.
Terminal Specifications: The specifications provided under this Agreement and any developments or amendments that may subsequently be introduced, in accordance to the provisions of this Agreement.	مواصفات المحطة: المواصفات المحددة بموجب هذا العقد وأى تطوير أو تعديل يطرأ فيما بعد وفقاً لأحكام هذا العقد.
Utilities: Water, electricity, sewerage, communications and any other required utilities.	المراقب: المياه والكهرباء والصرف الصحي والاتصالات وأية مراقب أخرى لازمة.
Business Day: An official business day that is not a holiday for public departments and banks in Egypt.	يوم عمل: يوم عمل رسمي الذي لا تعطل فيه المصالح الحكومية والبنوك في جمهورية مصر العربية.
Terminal Operator: The Concessionaire or the entity/body/person to whom the Concessionaire commissions, of its own accord and at its own risk, all or part of the operation and/or management and/or maintenance of the Terminal, after obtaining the Grantor's written approval.	مشغل المحطة: هو صاحب الالتزام أو الكيان / الجهة / الشخص الذي يسند له صاحب الالتزام كل أو جزء من أعمال تشغيل و/أو إدارة و/أو صيانة المحطة في حال رغبته في ذلك وتحت مسؤوليه صاحب الالتزام الكاملة وبعد موافقته كتابية من مانح الالتزام.
Concessionaire Affiliates: means, the employees of the Concessionaire, Whether they are natural persons (such as employees) or legal persons (such as subcontractors / entities such as the terminal operator to whom the Concessionaire assigns all or part of the operation, management and / or maintenance of the terminal.	تابع صاحب الالتزام: ويقصد بهم مستخدمي صاحب الالتزام سواء أن كانوا أشخاص طبيعية (الموظفين) أو أشخاص اعتبارية (كمقارلي الباطن أو مشغل المحطة الذي يسند له صاحب الالتزام كل أو جزء من أعمال تشغيل و/أو إدارة و/أو صيانة المحطة).
Qualified party: means, according to this Agreement, any investor or operator that substitutes the Concessionaire, directly or indirectly having the technical and financial capabilities required to fulfill the obligations of the Concessionaire in accordance with the provisions of this Agreement, subject to the approval of the Grantor and obtaining all required approvals from the Competent Authorities).	طرف مؤهل: ويقصد به وفقاً لما ورد بهذا العقد أي مستثمر أو مشغل يكون بديلاً لصاحب الالتزام يمتلك بشكل مباشر أو غير مباشر الإمكانيات الفنية والمالية الازمة لذاته التزامات صاحب الالتزام وفق أحكام العقد بشرط قبول مانح الالتزام والحصول على موافقات جهات الاختصاص المختلفة).
1.2 Interpretations:	٢-١ التفسيرات:
Where no text is herein explicitly provided, the following shall prevail:	

ملي:	أي إشارة إلى:
A. Any reference made to:	<p>١. قانون أو تشريع (وتشمل التغيرات الفرعية) تعني الإشارة إلى أي تعديل لهذه القوانين أو استبدالها أو مد العمل بها شاملة مواد الدستور والقوانين والمعاهدات الدولية والاتفاقيات والنظم الأساسية والأوامر والقواعد المنظمة للعمل ببورصة الأوراق المالية.</p>
2. Any documents, agreements, clauses of an instrument or agreement shall also constitute a reference to any amendment or substitution of such clause.	٢. أي مستند أو اتفاقية أو بند في مستند أو اتفاق تعني الإشارة إلى أي تعديل لهذا البند أو استبداله.
3. Person constitutes reference to any entity, be it an institution, group, or legal persons, whether having a corporate structure, independent legal persons, executives or managers or any person legally deemed a successor of such person.	٣. شخص تعني الإشارة إلى أي كيان سواء كانت مؤسسة - جماعة - أشخاص فلانية - سواء في صورة شركات أو أشخاص فلانية مستقلة وأي تفديرين - مديرين - أو خلفاً للشخص مقرر بمقتضى القانون.
4. Agreement, apart from this Agreement, it also constitutes reference to the executive documents and agreements or memoranda of understanding.	٤. اتفاقية، خلاف هذا العقد تشمل الوثائق والاتفاقات التنفيذية أو منكرات ثقائم.
5. "Clause" or "Annex": Constitute reference to a clause in this Agreement or an Annex thereto.	٥. "بند" أو "ملحق" تعني الإشارة إلى بند أو ملحق في هذا العقد.
6. In writing constitutes reference to any written instrument used for documentation as well as other synonymous terms.	٦. "كتاب" والمصطلحات المرادفة أو المرتبطة بها تعني الإشارة إلى أية وسيلة توثيق تحريرية.
7. Right, obligation, or concept constitutes reference to any part thereof.	٧. حق أو الالتزام أو مفهوم ما تعني الإشارة إلى كل جزء فيه.
8. "Party": Constitutes reference to either party to this Agreement, including its administrative and executive representatives authorized to represent such Party.	٨. "طرف" تعني الإشارة إلى أحد طرفي هذا العقد ويشمل ممثليه الإداريين والتنفيذيين المعتمدين والمخول لهم تسييل هذا الطرف.
B. The headlines of the clauses and annexes are for	(ب) عناوين البنود والملحق مدرجة بغيرهن التيسير

convenience of reference only and shall not have any effect on construing such clauses and annexes.	فحسب ولا تؤثر على تفسير هذه البنود والملحق.
C. The words used in singular form constitute reference to the plural and vice versa.	(ج) تتضمن الكلمات التي ترد في صيغة المفرد معنى الجمع والعكس صحيح.
D. The words used in a specific gender constitute reference to the other gender form.	(د) تتضمن الكلمات التي ترد في إحدى صيغ الجنس معنى الجنس الآخر.
E. The parts of phrases and structures synonymous with the phrases and sentences herein stated shall have the same effect.	(هـ) أجزاء العبارات والتركيبيات اللغوية المرادفة للعبارات أو الجمل الواردة في هذا العقد لها ذات الأثر المرتبط بها.
F. Any reference to something (unless in conflict with another right) constitutes reference to any other part of such thing.	(و) أي إشارة إلى شيء (ما لم يتعارض مع حق آخر) تتضمن أي جزء من هذا الشيء.
G. Any undertakings, warranties or representations made for one or more persons shall be due to them jointly or severally.	(ز) أي تعهد أو تأمين أو ضمان مستحق لشخصين أو شخصين أو أكثر يستحق لهم متفردين أو مجتمعين.
H. Any sub-articles, paragraphs or sub-paragraphs included in any clause of this Agreement, shall be interpreted and construed independently in light of the general framework of this Agreement.	(ح) إنما تحتوى أي بند في هذا العقد على مواد فرعية أو فقرات أو فقرات فرعية وأياً ما كانت مسمياتها، فإنه يتم قراءتها وتفسيرها بشكل مستقل كل على حدة وفي الإطار العام لهذا العقد.
2. Project Scope	٢. نطاق المشروع
2.1 Award of Concession	١-٢ منح الالتزام
The Concessionaire, under this Agreement, shall have the exclusive right to utilize the Concession Area throughout the Concession Period for the purposes of designing, construction, supply, management, operation and maintenance of a multipurpose Terminal on the Concession Area.	يكون صاحب الالتزام، بمقتضى أحكام هذا العقد، هو صاحب الحق الحصري في استغلال منطقة الالتزام طوال مدة العقد بغضون تصميم وإنشاء وتربيط وإدارة وتشغيل وصيانة محطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام.
2.2 Limitation of Liability	٢-٢ حدود المسؤولية
Except for what is explicitly provided herein, the Concessionaire shall exercise all of its rights and fulfill all of its obligations in pursuance with the	يكون لصاحب الالتزام، باستثناء ما نص عليه صراحة في هذا العقد، ممارسة كافة حقوقه وعليه أداء كافة التزاماته

provisions of this Agreement, at its own risk and expenses.	المقررة بمقتضى أحكام هذا العقد على مسؤوليته ونفقة الخاصة.
<b>2.3 Grantor Disclaimer</b>	<b>٣-٢ عدم مسؤولية مانح الالتزام</b>
The Grantor shall not be liable for any losses, damage or destruction that may affect the Concession Area or the developments thereof or constructions thereon, as a result of the occurrence of any natural disasters; further, the Grantor shall not be liable for any damage or losses caused by a person during or due to the handling of containers and cargo undertaken by the Concessionaire or any of its affiliate entities.	لا يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن آية خسائر أو أضرار أو تخريب يحدث لمنطقة الالتزام أو ما أجري عليها من تطوير وإنشاءات نتيجة حدوث أي من الكوارث الطبيعية كما لا يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن آية أضرار أو خسائر ناجمة عن فعل أي شخص ثالث أو بمناسبة عملية تداول الحاويات والبضائع التي تم بواسطة صاحب الالتزام أو تابعيه.
<b>2.4 General Performance Standards</b>	<b>٤-٢ المعايير العامة للأداء</b>
The Concessionaire shall ensure the substantive compliance of all of its activities, in accordance with the provisions of this Agreement, at all times, with the following:	يلتزم صاحب الالتزام بأن تتفق جميع أنشطتها وفقاً لأحكام هذا العقد طوال الوقت بشكل جوهري مع الآتي:
a) The provisions of this Agreement;	(أ) أحكام هذا العقد.
b) All applicable laws in Egypt (including port and customs regulations, etc);	(ب) جميع القوانين المعطبقة في جمهورية مصر العربية بما في ذلك لوائح البناء والجمارك ... الخ.
c) All permits, approvals and regulations; and	(ج) جميع التصاريح والموافقات واللوائح.
d) Good practices.	(د) الممارسات الجيدة.
<b>2.5 Concession Period:</b>	<b>٥-٢ مدة الالتزام:</b>
The Concession Period specified in this Agreement is thirty years commencing as of the day following the expiry of the Construction Period.	مدة الالتزام المحددة في هذا العقد ثلاثون عاماً وتبداً من اليوم التالي لانتهاء فترة الإنشاءات.
Commitment applies for Concession Period and in the case of Concessionaire delays to complete the construction of the concession within a period of three years specified for construction, the concessionaire pays the financial dues as a result of the starting period of commitment to the Grantor, unless the delay is due to reasons beyond The will of the Concessionaire.	ويسري هذا البداء لمدة الالتزام في حالة تأخر صاحب الالتزام في إتمام الإنشاءات محل التعاقد خلال مدة الثلاث سنوات المحددة للإنشاءات، ويعتبر على صاحب الالتزام في تلك الحالة أداء المستحقات المالية الواجبة لمانح الالتزام والمترتبة على بدء مدة الالتزام، وذلك ما لم يكن التأخير راجحاً لسبب خارج عن إرادة صاحب الالتزام.

٣. Conditions Precedent (Annex 2):	٣. الشروط المسبقة (ملحق رقم ٢)
3.1 The rights and obligations of both parties under this contract shall enter into force immediately upon the fulfillment of the Conditions Precedent. The obligations of the two parties provided in clauses (1, 3, 8.5, 9.3.1 and 18) shall enter into force as of the date of executing this Agreement.	١-٣ تسرى الحقوق و الالتزامات المقررة للطرفين بمقتضى هذا العقد فور استيفاء الشروط المسبقة إلا أن التزامات الطرفين الواردة في البند (١ و ٣ و ٨ و ٩ و ١٨) تسرى فوراً من تاريخ توقيع العقد.
3.2 Without prejudice to the rights or obligations that have already been established under this Agreement, in the event either Party fails to fulfill any of the Conditions Precedent or the assignment thereof within one year from the date of this Agreement, the Parties shall meet to discuss the possible solutions in such regard.	٢-٣ في حالة عدم استيفاء أيٍ من الشروط المسبقة أو التنازع عنها خلال سنة من تاريخ هذا العقد فسيجتمع الطرفان لمناقشة الحلول الممكنة، وذلك مع عدم الإخلال بما قد يكون ترتيب من حقوق أو التزامات وفقاً لأحكام هذا العقد.
3.3 The Conditions Precedent established in favor or either Party may not be assigned except by the relevant Party, that shall be the only person entitled to the assigning thereof, unless otherwise provided.	٣-٣ لا يجوز التنازع عن أيٍ من الشروط المسبقة المقررة لصالح أيٍ من الطرفين إلا من ذلك الطرف والذي يهد هو الشخص الوحيد الذي له حق التنازع عنها ما لم ينص على خلاف ذلك.
3.4 Each Party shall exert its best efforts to ensure the fulfillment of the Conditions Precedent. The Grantor may not negotiate or enter into agreements with third parties in relation with the concession awarded over the Concession Area throughout the term of this Agreement.	٤-٣ يبذل كل طرف الجهد المناسب للتأكد من تحقق الشروط المسبقة، ولا يجوز لمانع الالتزام التناوض أو التعاقد مع الغير بشأن منع التزام في منطقة الالتزام طوال سريان هذا العقد.
3.5 Each Party shall provide a written notice immediately if an event occurs that may lead to delay or failure to fulfill the Conditions Precedent.	٥-٣ يلتزم كل من الطرفين بإرسال إخطار كتابي وفوري إلى الطرف الآخر في حالة حدوث أي ظرف يمكن أن يؤدي إلى تأخير أو عدم استيفاء الشروط المسبقة.
4. Project Financing	٤. تمويل المشروع
4.1 Financing	٤-٤ التمويل
The Concessionaire shall secure the financing of the Project. The Grantor understands that the completion of the Project may require the provision	يلتزم صاحب الالتزام بتكبير التمويل اللازم للمشروع ويتقى مانع الالتزام أن إنجاز المشروع قد يحتاج إلى تمويل

<p>of external funding to the Concessionaire by banks and financial institutions. In order to facilitate the Concessionaire's fulfillment of the Conditions Precedent, the Grantor agrees, as a matter of principle, to cooperate with the Concessionaire in this regard with no further liabilities incurred by the Grantor other than those herein provided.</p>	<p>خارجي لصاحب الالتزام من قبل البنوك والمؤسسات المالية، ولتشجيع استيفاء الشروط المسبقة من قبل صاحب الالتزام فإن مانع الالتزام يوافق من حيث المبدأ على التعاون مع صاحب الالتزام في هذا الصدد وذلك دون أي التزامات أخرى على عائق مانع الالتزام غير تلك المنصوص عليها في هذا العقد.</p>
<p><b>4.2 Financial Guarantees</b></p>	<p>٤-٤ الضمانات التمويلية</p>
<p>a) For the purposes of financing of the Project, the Concessionaire may provide guarantees or place liens on any of the assets or components of the Terminal or Equipment, excluding the land and Berths, as a way to secure the financing required for the Project and to fulfill its obligations towards the Financing Entities provided that the Concessionaire's priority remains to fulfill all its obligations towards the Grantor under this Agreement. The Company must provide the Grantor with a prior written notice indicting such guarantees and liens subject of agreements between the Concessionaire and the Financing Entities. The Grantor shall issue all letters and approvals required by any Competent Authority to validate and execute such liens.</p>	<p>(أ) يجوز لصاحب الالتزام لغرض تمويل المشروع إنشاء أو قيد ضمانات أو رهون على أي من أصول وموكبات المحطة أو المعدات، باستثناء الأرض وأرصفة المحطة، حفظاً لتثبيت التمويل اللازم للمشروع والوفاء بالتزاماته لصالح جهات التمويل شريطة أن يظل مانع الالتزام الأولوية في الوفاء بجميع مستحقاته المقررة بموجب هذا العقد، ويجب أن تخطر الشركة مانع الالتزام كتابياً مسبقاً بهذه الضمانات والرهون المبرمة بين صاحب الالتزام وجهات التمويل، ويلتزم مانع الالتزام بإصدار جميع الخطابات والموافقات اللازمة والتي قد تكون مطلوبة من قبل أي سلطة مختصة لقيد ونفاذ تلك الرهون.</p>
<p>b) If such guarantees allow the Financing Entities the right of subrogation to the Project, the Concessionaire shall have to ensure that the Financing Entities shall not exercise such subrogation right or appoint a substitute to the current Terminal Operator, except under the provisions of this Agreement, during its term and upon a written approval by the Grantor, whereby the Grantor may not withhold such approval except for reasons pertaining to financial and technical capabilities or national security related reasons.</p>	<p>(ب) إذا كانت هذه الضمانات تتبع لجهات التمويل حق الحول في المشروع فعلى صاحب الالتزام أن يؤكد أن جهات التمويل لن تمارس حق الحول أو تعيين بديل لمشغل المحطة الحالي إلا في حدود أحكام هذا العقد وطوال مدة سريانه وموافقة كتابية مسبقة من مانع الالتزام التي لن يمتنع عنها إلا لأسباب تتعلق بالقدرات المالية والفنية أو لاعتبارات الأمان القومي.</p>
<p>c) In all cases, the Financing Entities may pay any amounts due on the Concessionaire under this Agreement or undertake any action or obligation of the Concessionaire in the event of the Concessionaire's breach of the terms of the</p>	<p>(ج) في جميع الأحوال يجوز لجهات التمويل سداد أية مبالغ قد تكون مستحقة على صاحب الالتزام بموجب هذا العقد والقيام بأي عمل أو التزام قد يكون عليه</p>

<p>Agreement, all in order to avoid the rescission of the Agreement. The Company must be notified in such cases.</p>	<p>في حالة إخلاله بشروط العقد وذلك حتى يتضمن تلقيه فسخ العقد ويجب أن تخطر الشركة في مثل هذه الحالة.</p>
<p>d) For this purpose, the Financing Entities may oversee the obligation fulfillment by the Concessionaire through inquiries made to the Grantor from time to time, of which the Company must be notified.</p>	<p>(د) تحقيقاً لهذا الغرض يحق لجهات التمويل أن تتتابع وفاء صاحب الالتزام بالتزامه بالاستفسار من مانع الالتزام من وقت لآخر، ويجب أن تخطر الشركة في تلك الأحوال.</p>
<p>c) The Grantor agrees prior to its termination of the Agreement, whether due to breach of obligations or upon the request of the Concessionaire, to exert best reasonable efforts to, assign the Agreement, upon the request of the Financing Entities, to a (qualified party) recommended by the Financing Entities or the Grantor.</p>	<p>(هـ) ويافق مانع الالتزام قبل قيامه بإنتهاء العقد سواء أكان ذلك نتاجة للإخلال بالالتزامات أو بناء على طلب صاحب الالتزام أن يقوم بناء على طلب جهات التمويل ببذل كافة المساعي المعقولة لحوله العقد إلى (طرف ثالث) ترشحه جهات التمويل و/أو مانع الالتزام.</p>
<p>f) Any financing agreement in violation of the provisions of this Agreement shall have no legal or financial effect on this Agreement.</p>	<p>(وـ) أي اتفاق تمويلي يخالف أحكام هذا العقد يكون معذوم الأثر القانوني والمالى على هذا العقد.</p>
<p><b>4.3 Non-assignment</b></p>	<p><b>٤-٤ عدم التنازل</b></p>
<p>The Grantor may terminate this Agreement, if the Concessionaire sells, assigns, waives or otherwise disposes of all or part of the rights or obligations arising from this Agreement, unless such action is taken by virtue of a written approval from the Grantor. For the avoidance of doubt, appointing a Terminal Operator does not constitute a prior assignment of any of the rights or obligations of the Concessionaire under this Agreement, and the Concessionaire shall continue to assume responsibility for all of its obligations under this Agreement before the Grantor.</p>	<p>يحق لمانع الالتزام أن ينهي هذا العقد إذا قام صاحب الالتزام ببيع أو حفارة أو تنازل أو بأي طريقة أخرى يتصرف فيها كلياً أو جزئياً في أي من الحقوق أو التزادات المرتقبة بموجب هذا العقد إلا إذا كان هذا التصرف بموافقة كتابية مسبقة من مانع الالتزام، وللتالي أي ذلك، لا يهدى تعين مشغل المحطة تنازاً عن أي من حقوق أو التزادات صاحب الالتزام وفقاً لهذا العقد ويظل صاحب الالتزام مسؤولاً أمام مانع الالتزام عن كافة التزاماته الناشئة عن هذا العقد.</p>
<p><b>5. Design and Construction Works</b></p>	<p><b>٥. أعمال التصميمات والتثبيت</b></p>
<p><b>5.1 Information on the Concession Area</b></p>	<p><b>١-٥ المعلومات عن منطقة الالتزام</b></p>
<p>Any information provided on the Concession Area</p>	<p>تخضع أي معلومات تم تقديمها عن منطقة الالتزام بواسطة</p>

<p>by the Grantor, has been provided in good faith. The Concessionaire agrees to inspect the Concession Area within a period of 30 days as of the date of this Agreement, in an as-is-where-is condition (including the subsoil conditions), and the Grantor will not provide any guarantees to the Concessionaire in relation to the Terminal's condition. During the abovementioned period, the Concessionaire shall independently ascertain all meteorological, geological and other conditions details and data in connection with the area allocated for the construction of the Terminal. The lapse of the abovementioned period without the provision of a non-acceptance written notice of the area by the Concessionaire, shall be deemed an acceptance thereof.</p>	<p>ما نع الالتزام لمبدأ حسن النية، ويقبل صاحب الالتزام فحص منطقة الالتزام في خلال ٣٠ يوم من تاريخ هذا العقد، بوضعها الراهن ( بما في ذلك ظروف التربة الخثبية) بالكيفية التي عليها وحيثما وجدت ولن يقوم مانع الالتزام بإعطاء أي ضمان إلى صاحب الالتزام فيما يتعلق بظروف المحطة و يجب على صاحب الالتزام أن يتأكد خلالها بشكل مستقل من أية تفاصيل وبيانات الأرصدة الجوية والجيولوجيا والظروف الأخرى المتعلقة بالمنطقة المخصصة لإنشاء المحطة، ويعتبر مرور المدة المشار إليها عاليه دون إخطار كتابي من صاحب الالتزام بعدم قبول المنطقة بمثابة قبول لها.</p>
<p>In the event any of the information provided by the Grantor is proved inaccurate during the Concession Period that would disable construction or obstruction of exploitation, the Concessionaire may request an extension of the Construction Period to complete the construction works or an extension of the Concession Period. The Grantor shall not be responsible in any way for any losses or damage that may be incurred by the Concessionaire caused by the information provided by the Grantor.</p>	<p>وفي حالة ظهور أي خطأ في المعلومات المقدمة من قبل مانع الالتزام من شأنه تعطيل الإنشاءات أو أعاقة الاستقلال، فيكون لصاحب الالتزام المطالبة بتمديد فترة الإنشاءات لاستكمال التشيد أو تمديد فترة الالتزام، ولن يكون مانع الالتزام مسؤولاً بأي حال من الأحوال عن أي خسارة أو ضرر تلحق صاحب الالتزام نتيجة لأي من المعلومات المقدمة من قبل مانع الالتزام.</p>
<p><b>5.2 Terminal Construction and Development Works</b></p>	<p><b>٤-٥ اعمال الإنشاء والتطوير للمحطة</b></p>
<p>During the Construction Period, the Concessionaire shall complete the designs and construction of the multipurpose Terminal on the Concession Area at the Alexandria Port, including the financing and construction of the landscape, Berths, yards and the financing and preparation of the Equipment at the Concession Area by the Company or on its behalf under this Agreement during the different building, development and construction stages.</p>	<p>يلزم صاحب الالتزام في خلال فترة الإنشاءات بتصميم وإنشاء المحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بميناء الإسكندرية بما في ذلك تمويل وتشيد المسطح الأرضي والارصنة والساحات وكذلك تمويل وتجهيز المعدات في منطقة الالتزام بواسطة الشركة أو بالنيابة عنها في إطار هذا العقد خلال مراحل إنشاء والتطوير والتشيد المختلفة.</p>
<p><b>5.3 Designs and Drawings</b></p>	<p><b>٣-٥ التصميمات والرسومات</b></p>
<p>The Concessionaire shall, at its own expense, prepare the Designs and Drawings of any developments or constructions in line with the following:</p>	<p>يجب على صاحب الالتزام وعلى نفقته الخاصة إعداد التصميمات والرسومات لأى تطوير أو إنشاءات وفقاً لما يلي:</p>

A. The initial designs and blueprints must comply with the general standards;	(أ) أن يكون التصميم المبدئي والرسومات التخطيطية متوافقين مع المعايير العامة.
B. Following the acceptance of the initial design and the blueprints, the Concessionaire shall prepare the detailed designs and drawings, hiring the services of a specialized and technically qualified expert firm, in accordance with the standard standards and acceptable weights;	(ب) بعد قبول التصميم المبدئي والرسومات التخطيطية، يجب على صاحب الالتزام أن يقوم بإعداد التصميم التفصيلي والرسومات التفصيلية بواسطة بيت خبرة متخصص ومؤهل فنياً، بما يتناسب مع المعايير التقنية والأحمال المتوقعة.
C. The Concessionaire shall, after notifying the Grantor, enter into agreements and contracts with the Project's contractors and consultants for the designing of the construction and installation works required. Such contractual agreements do not discharge the Concessionaire from any of its obligations and responsibilities under this Agreement.	(ج) يقوم صاحب الالتزام بعد إخطار مانع الالتزام بالتعاقد مع مقاولى المشروع والاستشاريين لتصميم أعمال التشييد والإنشاءات اللازمة لها ولا يعني هذا التعاقد صاحب الالتزام من أي من التزاماته أو مسؤولياته بموجب هذا العقد.
<b>5.4 Designs and Drawings Review and Approval</b>	<b>٤-٥ مراجعة واعتماد التصميمات والرسومات</b>
The Concessionaire shall submit the specifications of the Terminal, the Designs and Drawings prepared for review and approval by the Grantor prior to the commencement of construction and installation works.	يلتزم صاحب الالتزام بتقديم مواصفات المحطة والتصميمات والرسومات التي تم إعدادها لمراجعتها واعتمادها من قبل مانع الالتزام قبل البدء في تنفيذ أعمال التشييد والإنشاءات.
The Grantor may, at its own expense, enter into agreements with consultants to review the specifications of the Terminal and the Designs and Drawings submitted by the Concessionaire and add any amendments at its discretion.	ويجوز لمانع الالتزام وعلى نفقة الخاصة، التعاقد مع استشاريين لمراجعة مواصفات المحطة والتصميمات والرسومات المقدمة من قبل صاحب الالتزام وإدخال ما يراه من تعديلات.
The Grantor shall review the specifications of the Terminal and the Designs and Drawings submitted by the Concessionaire within 30 (thirty) days from the date of receipt thereof.	يجب على مانع الالتزام مراجعة مواصفات المحطة والتصميمات والرسومات المقدمة من قبل صاحب الالتزام في خلال ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ استلامها.
In the event the Grantor finds the Designs and Drawings and specifications not in compliance with Clause (5-3), the Grantor shall immediately seek clarification and notify the Concessionaire to	وفي حالة، إذا ما تبين لمانع الالتزام، أن التصميمات والرسومات والمواصفات تختلف ما ورد بالبند (٣-٥)

<p>comply with its obligations concerning the Designs and Drawings, or propose alterations or modifications.</p>	<p>فسوف يبادر مانع الالتزام على الفور بالسعي إلى استرضاح الأمر وإشعار صاحب الالتزام بالتزاماته تجاه التصميمات والرسومات أو أن يقترح إدخال تغييرات أو تعديلات.</p>
<p>The Concessionaire shall then immediately provide all necessary clarifications to the Grantor following which the Grantor reviews the clarifications of the Concessionaire and respond with approval or decline on any of the designs or drawings (or any part thereof) within thirty days from the date of receipt thereof. The Concessionaire shall then submit new Designs and Drawings, reflecting the modifications requested by the Grantor.</p>	<p>ويجب على صاحب الالتزام على الفور تقديم جميع التوضيحات الضرورية إلى مانع الالتزام، ويجب على مانع الالتزام بعد النظر في توضيحات صاحب الالتزام، منح موافقته أو رفضه لأي تصميم أو رسم (أو جزء منها) خلال ثلاثة أيام من تاريخ استلامها. ويجب على صاحب الالتزام تقديم تصميمات ورسومات جديدة مدمجة فيها التعديلات التي طلبها مانع الالتزام.</p>
<p>Under no circumstances shall the Concessionaire, without the approval of the Grantor, change any detailed designs, drawings or calculations that had already been approved by the Grantor.</p>	<p>لن يقوم صاحب الالتزام تحت أي ظرف من الظروف، بدون موافقة مانع الالتزام، بتغيير أي تصميم تصصيلي أو رسم أو حسابات سبق أن وافق عليها مانع الالتزام.</p>
<p>The Concessionaire shall be solely liable for any deficiency or inadequacy in any of the designs, drawings, developments or enhancements and shall remain at all times responsible for its obligations under this Agreement save for the modifications made upon the request and approval of the Grantor.</p>	<p>يتحمل صاحب الالتزام وحده المسئولية عن أي خلل أو فصور في التصميم والرسم أو أي تطوير أو تحسين وسوف يظل صاحب الالتزام في جميع الأوقات مسؤولاً عن التزاماته بموجب هذا العقد عدا ما تم تعديله من ذلك بناء على طلب مانع الالتزام واعتباره منه.</p>
<p>The Concessionaire agrees specifically to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. The Concessionaire may not in any manner communicate to a third party that the Grantor, based on the review it made, shall be liable for the correctness and soundness of the installation and development works (or any part thereof).</li> <li>B. The Concessionaire shall be, within the scope of the remainder of provisions of this Agreement, solely liable for the technical efficiency and operation capacity of the entirety of the installation and development works.</li> </ul>	<p>ويعاقب صاحب الالتزام على ما يلي تفصيلاً</p> <p>(ا) لا يحق لصاحب الالتزام بأي حال من الأحوال أن ينقم لطرف ثالث تأسساً على مراجعة مانع الالتزام بأن مانع الالتزام سوف يتحمل أية مسئولية عن صحة وسلامة أعمال الإنشاء والتطوير. (أو أي جزء منها).</p> <p>(ب) يظل صاحب الالتزام في نطاق باقي أحكام هذا العقد المسؤول الوحيد عن الكفاءة التقنية والقدرة التشغيلية بالنسبة لكافة أعمال الإنشاء والتطوير.</p>
<p>In all cases, the Grantor may not withhold or delay its approval except for substantive reasons.</p>	<p>وفي جميع الأحوال على مانع الالتزام ألا يمتنع أو يؤخر موافقته إلا لأسباب جوهرية.</p>

<p><b>5.5 Archeological /Geological Materials</b></p> <p>All fossils, minerals, archeological materials, structures, or other relics of a specific geological nature or of archeological interest found on or underneath the Terminal shall be deemed an absolute property of the Grantor. The Concessionaire shall take all necessary precautions to prevent its employees, contractors or any other party under their authority from removing or damaging any such materials. Upon discovery thereof, the Concessionaire shall immediately report to the Grantor such discovery and comply with the instructions of the Grantor in connection with such materials or archeological materials.</p>	<p>٥-٥ الآثار / المواد الجيولوجية</p> <p>كل المتحجرات أو المعادن أو الآثار أو الهياكل أو البقايا الأخرى أو الأشياء ذات طبيعة جيولوجية معينة أو ذات قيمة أثرية على أو تحت المحطة سوف تعتبر ملكية مطلقة لمانح الالتزام و يجب على صاحب الالتزام اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة لمنع موظفيه، ومقاوليه أو أي أشخاص آخرين مسؤول عنهم من إزالة أو إلحاق ضرر بأي من هذه المواد و يجب على صاحب الالتزام فور اكتشافها إبلاغ مانح الالتزام بهذا الاكتشاف والإمتناع للتعليمات التي يعطيها مانح الالتزام بالنسبة لهذه المواد والآثار.</p>
<p><b>6. Construction Works</b></p>	<p>٦. أعمال التشييد</p>
<p><b>6.1 Key Obligations of the Concessionaire</b></p> <p><u>The Concessionaire shall, at its own expense:</u></p>	<p>٦-١ الالتزامات الرئيسية لصاحب الالتزام</p> <p>يلزم صاحب الالتزام وعلى نفقته الخاصة بالآتي:</p>
<p>A. Undertake and complete the construction works of the Terminal, in compliance with the time-schedule indicated in the action plan of the Project in Annex (5).</p>	<p>(أ) تولي وإتمام أعمال التشييد للمحطة وفقاً للجدول الزمني المحدد في خطة العمل للمشروع بالملحق (٥).</p>
<p>B. Complete the constructions required as per Annex (5).</p>	<p>(ب) استيفاء نطاق الإنشاءات المطلوبة على التحور الوارد في الملحق (٥).</p>
<p>C. Furnish all required resources, including the financing necessary for the Project.</p>	<p>(ج) إتاحة جميع الموارد الازمة بما في ذلك التمويل اللازم للمشروع.</p>
<p>D. Grant access to the Grantor to inspect the development and installation works.</p>	<p>(د) السماح لمانح الالتزام بالتفتيش على أعمال التطوير والإنشاءات.</p>
<p>E. Comply with all the requirements of the applicable labor laws and regulations throughout the various stages of the Project.</p>	<p>(هـ) الالتزام بكلمة متطلبات نظم وقوانين العمل واللوائح واجبة التطبيق خلال مختلف مراحل المشروع.</p>
<p><b>6.2 Agreements with Contractors and Service Providers</b></p> <p>Upon a written notice submitted to the Grantor, the Concessionaire may enter into agreements with engineers, contractors, suppliers and consultants to</p>	<p>٦-٦ التعاقد مع المقاولين ومقدمي الخدمات</p> <p>يجوز لصاحب الالتزام وبعد إخطار كتابي لمانح الالتزام، التعاقد مع المهندسين والمقاولين والموردين والاستشاريين</p>

	<p>لتصميم وتشييد وشراء وتوريد كل ما يتعلق بالمحطة، شريطة أن صاحب الالتزام سوف يظل وجده مسؤولاً عن أي خلل أو قصور في تشغيل أو تطوير أو تجهيز (أو عن أي جزء منه).</p>
<b>6.3 Key Obligations of the Grantor</b>	<p><b>٣-٦ الالتزامات الرئيسية لمانع الالتزام</b></p>
<p>A. The Grantor shall hand over the Concession Area to the Concessionaire free of obstacles, by virtue of a record of handover document, for the purpose of undertaking the construction and installation works as per the action plan.</p>	<p>(ا) يجب على مانع الالتزام تسليم وتمكين صاحب الالتزام من منطقة الالتزام بموجب محضر استلام خالية من العوائق لتنفيذ أعمال التشيد والإنشاءات على النحو الوارد في خطة العمل.</p>
<p>B. Siting, surveying and delineation of the Concession Area.</p>	<p>(ب) القيام بالرفع المعاييري لمنطقة الالتزام وتحديد حدودها.</p>
<p>C. Define the appropriate entries and exits into and out of the Terminal connected with the entries and exits into and out of the Port.</p>	<p>(ج) تحديد طرق مناسبة للدخول والخروج من وإلى المحطة متصلة بطرق النخول والخروج من الميناء.</p>
<p>D. Ensure that the entry channel and turning basin, factoring in maritime conditions, are fit for their functions at all times and conditions, and undertake the dredging works in accordance with due process, at its own expense.</p>	<p>(د) التأكيد من أن تكون قناة الدخول ودائرة الدوران في ضوء الظروف البحرية صالحة لغرضها في جميع الأوقات والظروف، والقيام بأعمال التكرك وبنها للأصول المرعية على نفقة.</p>
<p>E. Provide the external infrastructure of the Concession Area prior to the Terminal's Commercial Operation Date.</p>	<p>(هـ) أن يدير قبل تاريخ التشغيل التجاري للمحطة البنية التحتية الخارجية لمنطقة الالتزام.</p>
<p>F. Ensure, prior to the Terminal's Commercial Operation Date, that navigational aids from and into the Terminal are available and properly maintained.</p>	<p>(و) التأكيد قبل تاريخ التشغيل التجاري للمحطة من توافر وسائل المساعدات الملاحية للسفن يتم صيانتها بشكل مناسب من وإلى المحطة.</p>
<b>6.4 Safety Requirements</b>	<p><b>٤-٦ متطلبات السلامة</b></p>
<p>The Concessionaire shall prioritize safety during all construction and planning activities, in a manner protecting lives, health, properties and the environment. The Grantor shall provide all safety and security services generally available for ports in</p>	<p>يجب على صاحب الالتزام إعطاء الأولوية للسلامة في كافة أنشطة التشيد والتخطيط من أجل حماية الحياة والصحة والمتاحات والبيئة، ويلزم مانع الالتزام بتقديم كافة</p>

the Arab Republic of Egypt.	خدمات السلامة والأمن المترافق عليها الموارد في جمهورية مصر العربية.
6.5 Equipment and Materials	٦-٦ المعدات والمواد
The Concessionaire shall provide, at its own expense, all the Equipment, material and other items required for the construction works and activities whether of temporary or permanent nature.	يجب على صاحب الالتزام أن يوفر على نفقة الخاصة جميع المعدات والمواد والبنود الأخرى اللازمة لأعمال وأنشطة التشييد سواء ذات الطبيعة الموقته أو الدائمة.
6.6 Utilities	٦-٦ المرافق
The Concessionaire shall, at its own expense, provide utilities and electricity power up to the borders of the Terminal prior to the commencement of the Construction Period and through the Concession Period. The Concessionaire shall also provide a sewage system within the Concession Area, including a water treatment station in accordance with the applicable environmental laws.	يلزم مانع الالتزام على نفقة بتوفير المرافق والقوى الكهربائية حتى حدود المحطة، قبل بداية فترة الإنشاءات وحتى نهاية مدة الالتزام، ويجب على صاحب الالتزام توفير منظومة للصرف الصحي داخل منطقة الالتزام تشمل على محطة للمعالجة طبقاً للقوانين البيئية السارية.
6.7 Project Construction Schedule	٧-٦ الجدول الزمني لإنشاء المشروع
The Concessionaire shall perform its obligations under this Agreement and in accordance with the milestones indicated in the action plan annex.	يجب على صاحب الالتزام تأدية التزاماته بموجب هذا العقد ووفقاً للقرارات الرئيسية المبينة في ملحق خطة العمل.
6.8 Modification of Designs and Drawings during the Construction Period	٨-٦ تعديل التصميمات والرسومات خلال فترة الإنشاءات
For optimal efficiency of the Project, the Concessionaire may propose modifications to be introduced to the Designs and Drawings approved during the Construction Period, provided that such modifications are compatible with the design standards and the Concessionaire's performance requirements and are in compliance with all the applicable laws and regulations, on the condition that a written approval on such modifications is given by the Grantor, which shall not be withheld except for a substantive reason.	يجوز لصاحب الالتزام من أجل أداء أكثر كفاءة للمشروع، أن يقترح تعديلات على التصميمات والرسومات المعتمدين خلال فترة الإنشاءات على أن تتوافق هذه التعديلات مع معايير التصميم ومتطلبات الأداء المانع الالتزام ومع جميع القوانين واللوائح الواجبة التطبيق شريطة موافقة مانع الالتزام كتابة على هذه التعديلات، ولا يتم منع مثل هذه الموافقة إلا لسبب جوهري.
6.9 Financial Obligations of the Grantor during the Construction Period	٩-٦ الالتزامات المالية لصاحب الالتزام خلال فترة الإنشاءات
The Concessionaire shall be responsible for any increase in the costs of the Project for whatever reason, including cost overrun and construction delays. The Concessionaire shall not be	يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن أي زيادة في تكاليف المشروع نتيجة لأي سبب من الأسباب، بما فيها تجاوز

<p>compensated in any manner by extension of the Construction Period or the Concession Period, unless the causes of such increases in the costs of the Project or the implementation period are ascribed to the Grantor.</p>	<p>بالنسبة إلى التكاليف وتأخير التقييد ولن يتم تعويض صاحب الالتزام بأي شكل من الأشكال سواء في صورة تمديد فترة الإنشاءات أو أي تمديد لمدة الالتزام، ما لم تكن هذه الزيادات في تكلفة المشروع أو مدة تنفيذه ترجع إلى مانع الالتزام.</p>
<p><b>6.10 Inspection</b></p>	<p><b>٦-١٠ التفتيش</b></p>
<p>The Concessionaire shall grant the persons officially authorized by the Grantor access to the Terminal to follow up on the progress of the works and to ascertain the compliance of the Concessionaire with its obligations under this Agreement and with all the applicable laws, provided that such visits do not obstruct the works within the Terminal or the operation thereof. The representatives of the Grantor shall notify, in writing, the Concessionaire of any observations they may have within one week.</p>	<p>يلزم صاحب الالتزام بالسماح للأفراد المفوضين بصفة رسمية من قبل مانع الالتزام بالدخول إلى المحطة، وذلك لمعاقبة سير إنجاز الأعمال والتأكد من انتظام صاحب الالتزام لهذا العقد وجميع القوانين المطبقة شريطة لا تعيق تلك الزيارات تقدم العمل داخل المحطة أو تشغيلها وعلي مسئلي مانع الالتزام إبلاغ صاحب الالتزام بأية ملاحظات كتابية خلال أسبوع.</p>
<p><b>6.11 Non-Discharge</b></p>	<p><b>٦-١١ عدم الإعفاء</b></p>
<p><b><u>The Lack of Follow-ups by the Grantor on the Works:</u></b></p>	<p><b>عدم قيام مانع الالتزام بمعاقبة الأعمال:</b></p>
<p>A. Does not constitute the Grantor's consent on such works nor a waiver of its right to follow up which it is entitled to as per the provisions of this Agreement.</p>	<p>(ا) لا يعد موافقة من مانع الالتزام على تلك الأعمال أو تنازل عن حقه في المتابعة المقرر له بمقتضى أحكام هذا العقد.</p>
<p>B. Does not constitute a discharge or release of the Concessionaire with regards to its responsibilities and obligations under this Agreement in relation to such works. However, The Grantor may not delay or suspend the follow-ups or any approvals required except for the reasons specified herein.</p>	<p>(ب) لا تعد إبراء ذمة أو إعفاء لصاحب الالتزام من المسئولية والالتزامات المقررة بموجب هذا العقد فيما يتعلق بتلك الأعمال على أنه لا يجوز لمانع الالتزام تأخير أو تعليق المتابعة أو أية موافقات مطلوبة إلا للأسباب الواردة بهذا العقد.</p>
<p><b>6.12 Work Commencement Proposals</b></p>	<p><b>٦-١٢ اقتراحات بدء العمل</b></p>
<p>Following a reasonable period of time from the date of the entering into force of this Agreement, and in order to receive approval on the commencement of work, the Concessionaire shall submit to the Grantor detailed proposals along with an annex on the construction works in the Concession Area as per</p>	<p>بعد مدة معقولة من تاريخ بدء سريان العقد سينتظر صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام للحصول على موافقته لبدء العمل، باقتراحات تفصيلية مصورية يلحق لأعمال</p>

<p>this Clause 6 ("Work Commencement Proposals").</p> <p>The Work Commencement Proposals must be in conformity with the action plan specifications herein provided.</p> <p>The Work Commencement Proposals and the implementation thereof shall not affect the obligations of the Concessionaire herein provided, until it is ascertained that the completion of works provided in this Agreement fulfill all the requirements under this Agreement.</p>	<p>الإنشاءات في منطقة الالتزام تحت هذا البند ٦ ("اقتراحات بدء العمل").</p> <p>ولابد أن تتوافق اقتراحات بدء العمل مع مواصفات خطة العمل الواردة بهذا العقد.</p> <p>لن تتضمن اقتراحات بدء العمل وتنفيذها من التزامات صاحب الالتزام والمنصوص عليهما في هذا العقد حتى يتم التأكيد من أن أعمال الإنشاء تحت هذا العقد تلبي كل المتطلبات المنشورة هذا العقد.</p>
<p>7. Description of the Operational Works</p>	<p>٧. وصف أعمال التشغيل</p>
<p>7.1 General Description</p>	<p>١-٧ وصف عام</p>
<p>7.1.1 Operation Activities</p>	<p>١-١-٧ أنشطة التشغيل</p>
<p>Under this Agreement, the Concessionaire shall provide, supervise and coordinate all services within the Terminal in connection with the handling and storage of containers and cargo, without prejudice to or interference with other activities of the operation conditions of the utilities and other terminals of the Port.</p>	<p>بموجب هذا العقد يجب على صاحب الالتزام أن يقدم ويشرف على وينسق ويدبر كافة الخدمات داخل المحطة فيما يتعلق بتبادل وتخزين الحاويات والبضائع، وذلك دون المساس أو التداخل مع الأنشطة الأخرى أو ظروف التشغيل في المرافق والمحطات الأخرى في الميناء.</p>
<p>The Concessionaire shall provide and supervise on all services and necessary resources for the effective management and operation of all Terminal services. Further, the Concessionaire may not utilize the Terminal for any purpose other than the objectives herein defined without a written approval from the Grantor, which the Grantor may not withhold except for substantive reasons.</p>	<p>يجب على صاحب الالتزام أن يقدم ويشرف على الخدمات والموارد اللازمة للإدارة الفعالة والتشغيل لكافة خدمات المحطة وعلاوة على ذلك، يجب على صاحب الالتزام عدم استخدام المحطة في أي غرض آخر عدا الأغراض المعينة والمحددة في هذا العقد، دون الحصول على الموافقة الكتابية المسيرة من مانح الالتزام والتي لن يمتنع عنها إلا لأسباب جوهرية.</p>
<p>7.1.2 Berthing Priority and Privilege in the Terminal</p>	<p>٢-١-٧ الأفضلية وأولوية الرسو داخل المحطة</p>
<p>Subject to the provisions of this Agreement, the Concessionaire may, as long as it serves the interests of the Project, accord privileged treatment to any person, maritime liner, ship owner, or terminal operators in terms of berthing priority or</p>	<p>مع عدم الإخلال بأحكام هذا العقد يجوز لصاحب الالتزام، طالما أن ذلك في مصلحة المشروع، منح أفضلية في المعاملة لأي شخص أو أي من الخطوط الملاحية أو</p>

<p>reduced rates or charges in order to boost work in the Terminal. The operational aspect of berthing priority shall be coordinated with the Grantor.</p>	<p>ماليكي السفن أو الذين يشغلون المحطة وذلك سواء في أولوية الرسو أو تخفيض التعريفات عن الحد المقرر وذلك من أجل تنشيط العمل داخل المحطة، وذلك بعد التنسيق مع مانع الالتزام فيما يتعلق بأولوية الرسو من الناحية التشغيلية.</p>
<p><b>7.2 Description of the Operational Components of the Project</b></p>	<p>٢-٧ وصف المكونات التشغيلية للمشروع</p>
<p><b>7.2.1 Terminal Berths</b></p>	<p>١-٤-٧ أرصفة المحطة</p>
<p>Description of the Berths under construction (as defined in the action plan of the Project).</p>	<p>وصف الأرصفة المزمع إنشاءها (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).</p>
<p><b>7.2.2 Container and Cargo Storage Yards</b></p>	<p>٢-٢-٧ مساحات تخزين الحاويات والبضائع</p>
<p>Description of the container and cargo storage yards (as defined in the action plan of the Project).</p>	<p>وصف لمساحات تخزين الحاويات والبضائع (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).</p>
<p><b>7.2.3 Handling Equipment/Container and Cargo Storage</b></p>	<p>٣-٢-٧ معدات تداول / تخزين الحاويات والبضائع</p>
<p>Description of the key items of the Equipment intended to be supplied and installed (as defined in the action plan of the Project).</p>	<p>وصف للبنود الرئيسية للمعدات المزمع توريدها وتتركيبها (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).</p>
<p><b>7.2.4 Buildings and other Fixtures</b></p>	<p>٤-٢-٧ المباني والتجهيزات الأخرى</p>
<p>Description of the buildings planned to be constructed in the Concession Area (as defined in the Action Plan of the Project).</p>	<p>وصف المباني المخطط لها في منطقة الالتزام (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).</p>
<p><b>7.2.5 Site Information</b></p>	<p>٥-٢-٧ المعلومات الخاصة بالموقع</p>
<p>Description of the site and the Concession Area (as defined in the action plan of the Project).</p>	<p>وصف للموقع ومنطقة الالتزام (كما هو وارد في خطة العمل للمشروع).</p>
<p><b>7.2.6 Information Systems and Communication</b></p>	<p>٦-٢-٧ أنظمة المعلومات والاتصالات</p>
<p>The information pertaining to the operations conducted within the Concession Area shall be computerized. The Concessionaire shall install a specialized computer system equipped with adequate number of planning sub-units (arrivals and berthing details of all inbound, outbound containers</p>	<p>يجب أن تكون المعلومات فيما يتعلق بعمليات التشغيل داخل منطقة الالتزام آلية ويجب على صاحب الالتزام أن يقوم بتركيب نظام حاسوب آلي متخصص بعدد كافٍ من الوحدات الفرعية للتخطيط (وصول السفن، تفاصيل الرسو،</p>

	<p>لجميع الحاويات والبضائع الواردة والصادرة وحاويات وبضائع الترانزيت، بيان التسلیم، النقل إلى ساحات التخزين، واستخراج التقارير، والإمداد بالمعلومات)، ويلتزم كذلك بالربط الإلكتروني والتواقق والتكامل مع نظم وبروتوكولات التشغيل الإلكترونية المطبقة لدى مانع الالتزام في جميع الأوقات.</p>
7.2.7 Firefighting Requirements	٧-٢-٧ متطلبات مكافحة الحريق
The Concessionaire shall provide firefighting equipment, fire hydrants, and fire extinguishers in the Terminal's Berths and yards in accordance with the applicable laws in Egypt, and shall assume responsibility thereof.	يعتبر صاحب الالتزام مسؤولاً عن، ويجب عليه أن يوفر في المحطة، معدات مكافحة الحريق وصنابير مياه الإطفاء وأجهزة الإنذار على الأرصفة والساحات، داخل حدود المحطة وفقاً للقوانين المصرية السارية.
7.2.8 Security Measures	٨-٤-٧ الترتيبات الأمنية
The Concessionaire shall provide adequate security measures to ensure order within the Terminal in accordance with best practices. The Concessionaire shall guarantee that the security measures adopted in the Concession Area meet international standards of The International Ship and Port Facility Security Code (ISPS).	يجب أن يحتفظ صاحب الالتزام بأمن كافٍ للحفاظ على النظام والأمن داخل المحطة وفقاً للممارسة الجيدة. وسوف يضمن صاحب الالتزام أن الترتيبات الأمنية في منطقة الالتزام سوف تلي المعايير الدولية لأمن السفن ومرافق الموانئ كود (ISPS).
8. General Terms	٨. شروط عامة
8.1 Responsibilities of the Concessionaire	١-٨ مسؤوليات صاحب الالتزام
The Concessionaire shall design, construct, manage, operate and maintain the Multipurpose Terminal on the Concession Area in Alexandria Port, including the financing, construction and operation of landscapes, Berths and yards as well as the financing, preparation of operation and maintenance of the equipment in the Concession Area through the Company under this Agreement during the various stages of installation, development, construction and operation during the Concession Period.	يجب على صاحب الالتزام تصميم وإنشاء وإدارة وتشغيل وصيانة المحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام بمدينة الإسكندرية بما في ذلك تمويل وتشييد وتشغيل المسطح الأرضي والارصنة والساحات وكذلك تمويل وتجهيز تشغيل وصيانة المعدات في منطقة الالتزام بواسطة الشركة في إطار هذا العقد خلال مراحل الإنشاء والتطوير والتشييد والتشغيل المختلفة خلال مدة الالتزام.
The Concessionaire must specifically:	و يجب على صاحب الالتزام تحديداً
A. conduct its activities and operate the Terminal on continuous basis;	(١) ممارسة نشاطه والقيام بتشغيل المحطة على نحو
	متصل.

B. operate and manage services within the Terminal efficiently and in accordance with good industry standards;	(ب) تشغيل وإدارة الخدمات بكفاءة داخل المحطة وفقاً لمعايير الممارسة الجيدة.
C. make all payments due as per the provisions of this Agreement to the Grantor;	(ج) سداد المدفوعات الواجبة بموجب أحكام هذا العقد إلى مانح الالتزام.
D. make all payments due in accordance with the provisions of laws, regulations and the provisions of this Agreement to all relevant entities;	(د) سداد كافة المبالغ المستحقة للجهات المعنية وفقاً لأحكام القوانين واللوائح وشروط هذا العقد.
E. provide all materials and financing required for the construction of the Berths and the fixtures that serve the Terminal as defined in the principal action plan of the Project;	(هـ) إتاحة جميع الموارد اللازمة والتمويل اللازم لإنشاء الأرصفة والتجهيزات التي تخدم المحطة كما هو مطلوب في خطة المشروع الرئيسية.
F. comply with the safety, security, and environment procedures of the Terminal as per the Grantor's issued regulations and relevant authorities and bodies; and	(وـ) اتباع إجراءات الأمن والسلامة والبيئة للمحطة طبقاً للتعليمات الصادرة من مانح الالتزام والجهات والسلطات المعنية.
G. comply with all applicable laws and regulations related to ports and regulating ports' activities, without prejudice to the provisions of this Agreement.	(زـ) الالتزام بكافة القوانين والقرارات السارية المتعلقة بالموانئ وتنظيم الأنشطة التي تعمل بها، بما لا يتعارض مع أحكام هذا العقد.
8.2 Title	٨-٨ الملكية
8.2.1 Land Title and Usufruct	٨-٩-١ ملكية الأرضي وحق الانتفاع
The title to the land of the Concession Area shall be exclusive to the Grantor and none shall be conferred to the Concessionaire. In the event the Concessionaire provides the Financing Entities any securities or guarantees pertaining to its usufruct right over the Concession Area, such rights shall not be a priority, shall not affect the terms of this Agreement and shall not entitle the Concessionaire to assign its usufruct rights to the Concession Area without prior written approval from the Grantor.	ملكية الأرضي في منطقة الالتزام تعد حكماً خالصاً لمانح الالتزام وليس لصاحب الالتزام أي حقوق ملكية عليها، وفي حالة قيام صاحب الالتزام بمنح جهات التمويل حقوقاً تأمينية تتعلق باستقلاله منطقة الالتزام، فإن هذه الحقوق لا تأخذ أولوية ولا تعدل من شروط هذا العقد ولا تجزى لصاحب الالتزام حالة حقه في استغلال أرض منطقة الالتزام، إلا بموافقة كتابية مسبقة من مانح الالتزام.
According to the terms of this Agreement and any other documents of the Project, the Grantor shall ensure a smooth and unwavering utilization of the Terminal and the Concession Area by the Concessionaire throughout the term of this	طبقاً لشروط هذا العقد وأي مستندات أخرى للمشروع، يضمن مانح الالتزام استخدام هادئ ومستقر لصاحب الالتزام على المحطة ومنطقة الالتزام طوال مدة العقد.

Agreement.	
8.3 Asset Maintenance	٣-٨ صيانة الأصول
<p>A. As of the Terminal's Commercial Operation Date and through the termination or expiry thereof, whichever earlier, the Concessionaire shall, at its own risk, maintain the Concession Area and the utilities therein in a good operational condition and status and all costs and expenses therefrom shall be incurred by the Concessionaire unless otherwise provided. Such repairs or maintenance must be performed in accordance with best practice standards and using original raw materials or spare parts or the equivalent thereof if unavailable and compatibly with the designs of the Terminal as agreed upon;</p>	<p>(١) اعتباراً من تاريخ التشغيل التجاري للمحطة إلى وقت انتهاء أو إنهائه أيهما أقرب يجب على صاحب الالتزام أن يقوم وعلى مستوىه الخاصه بصيانة منطقة الالتزام والمرافق التي تشملها في حالة وظروف تشغيلية جيدة على أن تكون التكاليف والمصاريف على نفقه الخاصه ما لم ينص على غير ذلك، ويجب أن تتم مثل هذه الإصلاحات أو الصيانة وفقاً لمعايير الممارسة الجيدة وباستخدام خامات وقطع غيار أصلية أو ما يكافئها في حال عدم توفرها، فيما يتعلق مع تصريحات المحطة المتفق عليها.</p>
<p>B. The Concessionaire shall prepare an annual maintenance schedule, indicating all arrangements pertaining to the maintenance of utilities, installations and fixtures as well as all periodical maintenance operations within the Terminal. The Concessionaire shall comply with the annual maintenance schedule (and any amendments thereof). Before the 30<sup>th</sup> of November of each year as of the Terminal's Commercial Operation Date, the Concessionaire shall submit a copy of the maintenance schedule for the following year to the Grantor, and shall notify the Grantor of any amendments that may be introduced to the annual maintenance schedule within a reasonable period of time.</p>	<p>(ب) يلتزم صاحب الالتزام بعمل جدول صيانة سنوي موضحاً به كافة الترتيبات المتعلقة بعملية الصيانة للمرافق والإنشاءات والتجهيزات وكذلك أعمال الصيانة الدورية داخل المحطة، والالتزام بجدول الصيانة السنوي (وأية تعديلات تطرأ عليه)، كما يلتزم قبل ٣٠ نوفمبر من كل عام ابتداء من تاريخ التشغيل التجاري للمحطة بإرسال نسخة من جدول الصيانة عن السنة التالية لم妄ع الالتزام كما يقوم صاحب الالتزام باخطار مانع الالتزام بأي تعديل يطرأ على جدول الصيانة السنوي خلال مدة معقولة.</p>
<p>C. The Concessionaire shall prepare maintenance handbooks for the utilities, installations and fixtures in the Terminal of which shall be constantly updated. The Concessionaire shall keep a record book of the actual maintenance works contrasted with the annual maintenance schedule.</p>	<p>(ج) يلتزم صاحب الالتزام بإعداد كتيبات الصيانة للمرافق والإنشاءات والتجهيزات داخل المحطة وتحديثها باستمرار مع الاحتياط بسجل أعمال الصيانة الفعلية مقارنة بجدول الصيانة السنوي.</p>

<p>D. The Concessionaire shall maintain all utilities, installations and fixtures in the Concession Area in good condition, and comply with the due replacement and maintenance rules in accordance with good industry standards.</p>	<p>(د) على صاحب الالتزام الحفاظ على كافة المرافق والإنشاءات والتجهيزات الموجودة بمنطقة الالتزام بحالة جيدة كما يلتزم بقواعد الإحلال والصيانة الواجبة وذلك كله وفقاً لمعايير الممارسة الجيدة.</p>
<p><b>8.4 Rate Determination and Tariff Amendment</b></p>	<p><b>٤-٨ تحديد الأسعار وتعديل التعريفة</b></p>
<p>The Concessionaire shall issue invoices and collect all amounts due on the Terminal's clients.</p>	<p>يجب على صاحب الالتزام إصدار الفواتير وتحصيل كافة المبالغ المستحقة على عملاء المحطة.</p>
<p>The Concessionaire shall have the exclusive right to determine charges, and any amendment thereof, paid by the clients receiving the services of the Concessionaire in the Terminal, and notifying the Grantor of the determined charges and their amendments from time to time.</p>	<p>يكون لصاحب الالتزام الحق الحصري في تقرير الرسوم بما في ذلك أي تعديل لها، والتي تدفع من العملاء متلقى خدمات صاحب الالتزام بالمحطة، مع إخطار مانع الالتزام بالرسوم المقررة وتعديلاتها من وقت لآخر.</p>
<p><b>8.5 Provision of Information</b></p>	<p><b>٥-٨ الإمداد بالمعلومات</b></p>
<p>For the purposes of this Clause, the Concessionaire shall treat all information pertaining to the users of the Terminal as confidential information.</p>	<p>لأغراض تحقيق هذا البند سيقوم صاحب الالتزام بالتعامل مع كافة المعلومات التي لها علاقة بمستخدمي المحطة باعتبارها معلومات سرية.</p>
<p>The Concessionaire shall periodically provide the Grantor with statistical reports and information whenever needed by the Grantor for follow-ups on the fulfillment of the obligations of the Concessionaire herein provided, as well as the Project Documents for the purposes of overall monitoring of the performance in the port, without prejudice to the applicable laws, provided that such information be provided in an electronic form. Such information is limited to statistical reports and relevant information as well as the Project Documents as per this Clause.</p>	<p>يجب على صاحب الالتزام بصفة دورية موافاة مانع الالتزام بالتقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة أو متى احتاجها مانع الالتزام لمتابعة قيام صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته المنصوص عليها بمقتضى أحكام هذا العقد وكذلك وثائق المشروع بالإضافة إلى أغراض متابعة الأداء داخل الميناء بصفة عامة، بما لا يخل بالقوانين المطبقة، على أن يتم توفير هذه المعلومات بشكل إلكتروني، وتحصر تلك التقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة وكذلك وثائق المشروع فيما ورد في هذا البند.</p>
<p>As of the date of this Agreement, the Concessionaire must provide the Grantor with:</p>	<p>اعتباراً من تاريخ هذا العقد يجب على صاحب الالتزام أن يقدم إلى مانع الالتزام:</p>
<p>1. During the Design Stage:</p>	<p>١. خلال مرحلة التصميم:</p>
<p>A. Progress reports on the progress of detailed design works, including all factors that may</p>	<p>(إ) تقارير مرحلية عن تقدم الأعمال بالنسبة للتصميم التفصيلي بما في ذلك أي من العوامل التي يمكن أن</p>

delay the completion of the design stage.	تؤخر إتمام مرحلة التصميم.
B. Installations Time Schedule.	(ب) برنامج زمني للإنشاء.
2. During the Construction Stage:	٢. خلال مرحلة التشبييد:
A. Statement indicating the insurance policies covering damage.	(أ) كشف يتضمن بواصع التأمين لتفطية الأضرار.
B. Any alterations that may affect the completion of works according to the milestone dates herein provided.	(ب) أي تغييرات من شأنها أن تؤثر على إتمام الأعمال وفقاً للتاريخ الرئيسية المرضحة في هذا المقد.
C. Quarterly reports on the progress of construction works.	(ج) تقارير ربع سنوية عن تقدم الأعمال بالنسبة للتشبييد.
3. During the Equipment Purchase Stage:	٣. خلال مرحلة شراء المعدات:
A. Detailed specifications on the Equipment for container and cargo handling and the dates of purchase orders, upon the completion of such purchases.	(أ) مواصفات تصصيلية عن كافة معدات تداول الحاويات والبصائع المتعددة وتاريخ أوامر الشراء، عند إتمام جميع عمليات الشراء.
B. Specifications of the computer systems, the capacity thereof generically and particularly that pertaining to exchange of information with the Grantor.	(ب) مواصفات نظم الحاسوب الآلي وقدراتها بصفة عامة وعلى وجه التحديد فيما يتعلق بتبادل المعلومات مع مانع الالتزام.
C. Expected operation date and any amendment thereto.	(ج) تاريخ التشغيل المتوقع وأي تعديلات له.
The Concessionaire must submit a quarterly report on the activities, provided that such report be submitted no later than by the end of the following quarter of the year. Such report must include all information necessary to follow up on the performance in the Port and to verify all the amounts due to the Grantor and in particular a report indicating the size of containers and cargo handled in the Concession Area for the relevant quarter, including the following:	يجب على صاحب الالتزام أن يقدم تقرير ربع سنوي عن النشاط، على أن يقدم هذا التقرير بعد أقصى قبل نهاية الربع التالي من السنة، ويشمل هذا التقرير جميع المعلومات الضرورية لمتابعة الأداء داخل الميناء والتتحقق من جميع المبالغ المستحقة لمانع الالتزام وبصفة خاصة تقرير يفيد بجميع أحجام الحاويات والبصائع التي تم تداولها في منطقة الالتزام فيما يتعلق بذلك الربع، بما في ذلك:
revenues and metric tonnage of all types of containerized and non-containerized cargo.	إيرادات و أحجام الأطنان المترية للبصائع المحورة وغير المحورة بكافة أنواعها.
8.6 The Grantor's Right to Inspect and Access the Concession Area	٦-٨ لحقيقة مانع الالتزام في التفتيش ودخول منطقة الالتزام
8.6.1 Following up on the Implementation of the Concession	٦-٨-١ متابعة تنفيذ الالتزام

Without prejudice to the right of the Concessionaire to a smooth and unwavering utilization, the Grantor may, upon a 24-hour prior written notice, inspect the Terminal to verify the fulfillment of the Concessionaire's obligations under this Agreement.	مع عدم الإخلال بأحقية صاحب الالتزام في استخدام هادى ومستقر، فإنه يجوز لمانع الالتزام بإخطار كتابي مسبق بـ ٢٤ ساعة في أي وقت التفتيش على المحطة وذلك للتأكد من قيام صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته المقررة بمقتضى هذا العقد.
<b>8.6.2 Access during Emergency Situations</b>	<b>٦-٨ الدخول في حالات الطوارئ</b>
Without prejudice to the right of the Concessionaire to a smooth and unwavering utilization, the Grantor may access the Concession Area at any time without written notice for appropriate action in the following cases:	مع عدم الإخلال بأحقية صاحب الالتزام في استخدام هادى ومستقر فإنه يحق مانع الالتزام في أي وقت الدخول إلى منطقة الالتزام بدون إخطار كتابي وذلك لاتخاذ الإجراء المناسب فيما يلي:
If the Concessionaire breaches the provisions of this Agreement, compromising the security, safety or health of any person in the Concession Area or other environmental breaches that may require urgent action. The Concessionaire shall then reimburse the Grantor for all documented costs incurred in taking action to protect the health or safety of people or to protect the environment.	إذا أخل صاحب الالتزام بأحكام هذا العقد بما يؤدي إلى إخلال بالأمن أو بالسلامة أو بالصحة لأى من الأشخاص داخل منطقة الالتزام أو البيئة والتي قد تتطلب إجراء عاجلاً، ففي هذه الحالة يجب على صاحب الالتزام أن يعرض مانع الالتزام عن جميع التكاليف الموثقة التي تکبدتها عند اتخاذ الإجراء لحماية الصحة أو سلامة الأشخاص أو لحماية البيئة.
If public interest or national security are involved, or in order to allow the Grantors to fulfill its main obligations, or for public or individual health considerations that may affect people in the Concession Area or for environmental reasons, and the Grantor deems it necessary to take an urgent action, the Grantor shall pay the costs incurred in taking such action.	إذا استدعت المصلحة العامة أو الأمان القومي أو لتقين مانع الالتزام من أداء التزاماته الرئيسية أو لاعتبارات الحفاظ على الصحة العامة أو لأى من الأشخاص الموجودين داخل منطقة الالتزام أو لأسباب بيئية، وطلبت أياً من تلك الظروف وفقاً لوجهة نظر مانع الالتزام اجراء عاجلاً، يجب على مانع الالتزام تحمل تكاليف اتخاذ هذا الإجراء على حسابه الخاص.
The Concessionaire shall be entitled to indemnity for the losses or damage arising from any illegal action the Grantor, any of its representatives, subcontractors or agents may have committed during their presence in the Concession Area, pursuant to this Clause.	ويحق لصاحب الالتزام الحصول على تعويض عن الخسائر أو الأضرار الناتجة عن أي تصرف غير قانوني من قبل مانع الالتزام أو مماليه أو مقابليه من الباطن أو وكلائه عند تواجدهم في منطقة الالتزام طبقاً لهذا البند.
<b>8.7 The Concessionaire's Right to Sub-Licensing and Sub-Contracting</b>	<b>٧-٨ حقوق صاحب الالتزام في الترخيص من الباطن والتعاقد من الباطن</b>
<b>8.7.1 Sub-Licensing</b>	<b>٧-٧-١ الترخيص من الباطن</b>
The Concessionaire may not grant any type of	لا يجوز لصاحب الالتزام منح أي ترخيص من أي نوع لأى

<p>licensing to any person for any part of the Concession Area without a prior written approval from the Grantor, unless already provided in the action plan. In the event the Grantor approves the sub-licensing, the Concessionaire continues to be the party liable for all obligations herein provided, including those sub-conferred by the Concessionaire. The Grantor may not withhold or delay such approval except for substantive reasons.</p>	<p>شخص على أي جزء من منطقة الالتزام إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من مانع الالتزام ما لم يكن مقرراً في خطة العمل، وفي حالة موافقة مانع الالتزام على منح ترخيص من الباطن يظل صاحب الالتزام هو المسؤول قبل مانع الالتزام عن كل التزاماته المقررة بمقتضى هذا العقد بما في ذلك ما تم منحه من صاحب الالتزام من الباطن، ولا يجوز لمانع الالتزام منع أو تأخير اصدار تلك الموافقة إلا لأسباب جوهرية.</p>
<p><b>٩. Sub-Contractors</b></p>	<p><b>٩. مقاولو الباطن</b></p>
<p>The Concessionaire may, based on a prior written notice to the Grantor, contract any subcontractor and service providers to undertake any of its works under this Agreement, whereby the Concessionaire shall remain liable before the Grantor to undertake all its works under this Agreement, including works undertaken by such subcontractors or service providers.</p>	<p>يجوز لصاحب الالتزام، وذلك بموجب إخطار كتابي مسبق لمانع الالتزام، التعاقد مع أي من مقاولو الباطن ومقدمي الخدمات للقيام بأي من الأعمال الموكلة إليه بمقتضى أحكام هذا العقد على أن يظل صاحب الالتزام مسؤولاً قبل مانع الالتزام عن القيام بكافة الأعمال الموكلة إليه بمقتضى أحكام هذا العقد بما في ذلك الأعمال التي يقوموا بها.</p>
<p><b>Concessionaire Obligations:</b></p>	<p><b>الالتزامات صاحب الالتزام</b></p>
<p><b>9.1 Compensations</b></p>	<p><b>١-٩ التعويضات</b></p>
<p>The Concessionaire shall compensate the Grantor and indemnify it, its agents, employees and contractors (hereinafter referred to as "Indemnified Parties") against damage, lawsuits, proceedings, claims, losses, costs, expenses or any other claims that may be incurred by the Indemnified Parties against any harm that may be inflicted upon them, including deaths, losses, damage to properties, institutions or corporations, and otherwise, caused by the operation or utilization of the Concession Area or any action or abstaining from action or any other action by the Concessionaire, its employees, agents, sub-licensees, or invitees, within the scope of this Agreement. Upon the request of the Grantor, the Concessionaire shall bear the costs of any lawsuits that may be initiated against any of the Indemnified Parties in connection with any of the matters provided in this Clause.</p>	<p>يلزم صاحب الالتزام بتعويض مانع الالتزام وكذا حماية ومنعضر عنه وعن وكلائه وموظفيه ومقاوليه ويشار إليهم "بالأشخاص المعوضين" من ضد كافة الدعاوى والإجراءات والمطالبات والأضرار والخسائر والتكاليف والنفقات أو أي صورة من صور المطالبات والتي قد يتعرض لها الأشخاص المعوضين نتيجة إصابة أي من الأشخاص بما يشمل ذلك الوفاة والخسائر والأضرار لأي من الممتلكات أو المؤسسات أو الشركات وغيرها وذلك نتيجة شغله أو استعماله لمنطقة الالتزام أو أي فعل أو امتناع عن فعل أو أي فعل آخر تم من جانب صاحب الالتزام أو موظفيه أو وكلائه أو المرخص لهم من الباطن أو المدعين وذلك في نطاق هذا العقد، بينما على طلب مانع الالتزام يجب على صاحب الالتزام القيام بالدفاع على نفقة الخاصة وتحمل تكاليف أي قضايا قد ثار ضد أي من الأشخاص المعوضين الذين قد يكون لهم علاقة بأي</p>

		من الأمور التي تم الإشارة لها وفقاً لهذا البند.
<b>9.2 Insurance Policies</b>		٢-٩ <b>بوالص التأمين:</b>
Throughout the operation period of the Terminal, the Concessionaire shall secure and maintain insurance coverage against the following:		يجب على صاحب الالتزام طوال مدة التشغيل للمحطة أن يقوم باستخراج والحفاظ على تخطية تأمينية تضمن:
1) Losses, damage, or destruction (full or partial) of any of the Berths, installations, utilities, fixtures or key assets within the Concession Area, in accordance with the rules and due process of insurance.		١. الخسائر أو الضرر أو التدمير (الجزئي أو الكلي) لجميع الأرصدة والإنشاءات والمرافق والتجهيزات والأصول الرئيسية داخل منطقة الالتزام، وفقاً للقواعد والأصول المرعية في التأمين.
2) The Concessionaire's public liability towards any third party, including the Grantor's personnel, who access the Concession Area for purposes related to the activities of the Concessionaire. Such insurance shall cover legal liability for death, physical injury or damage to properties.		٢. مسئولية صاحب الالتزام العامة تجاه أي طرف ثالث، بما في ذلك أفراد مा�تح الالتزام، الذين يدخلون منطقة الالتزام لأغراض تتعلق بالأنشطة عمل صاحب الالتزام، وذلك عن المسئولية القانونية عن الوفاة والإصابة الجسدية أو الأضرار التي تلحق بالممتلكات.
The Grantor shall be delivered a true copy of all insurance documents (or appropriate endorsements, certificates or any other evidence indicating the insurance coverage).		يتم تسليم ماتح الالتزام صور طبق الأصل من جميع وثائق التأمين (أو المصادقات الملاحقة، أو الشهادات أو أي أدلة كافية تفيد القيام بالتأمين).
In the event of negligence, default, rejection or failure of the Concessionaire to maintain the validity and enforceability of the insurance policy in accordance with the terms of this Concession, the Grantor shall be entitled to renew or issue insurance policies and pay all amounts necessary, and shall request reimbursement for such amounts paid by the Grantor, by the Concessionaire. The Concessionaire shall then make such reimbursements promptly.		في حالة الإهمال أو التقصير أو رفض أو فشل صاحب الالتزام في الحفاظ على سريان ونفاذ بوالص التأمين وفقاً لشروط هذا الالتزام، يكون ماتح الالتزام الحق في تجديد أو استخراج بوالص التأمين وسداد كافة المصروفات الازمة لذلك، على أن يتم مطالبة صاحب الالتزام بهذه المبالغ التي سددت بمعرفة ماتح الالتزام ويعين عليه في هذه الحالة السداد الفوري لها.
<b>9.3 Final Insurance and Performance Guarantee</b>		٣-٩ <b>التأمين النهائي وضمان الأداء:</b>
<b>9.3.1 Insurance during Construction Period:</b>		١-٣-٩ <b>التأمين لبناء فترة الإنشاء:</b>
Within 6 weeks from the date of signing of this Agreement, the Concessionaire shall provide an irrevocable bank letter of guarantee with an amount of one million Egyptian Pounds, for the full Construction Period, free of any restrictions, and to be issued or certified by a licensed Egyptian Bank by the Central Bank of Egypt.		يعين على صاحب الالتزام في خلال ٦ أسابيع من توقيع هذا العقد، تقديم خطاب ضمان مصرفي غير قابل للإلغاء بيملايين جنيه مصرى، طوال فترة الإنشاءات خالياً من أي تحفظات وصادراً أو معتمداً من بنك مصرى معتمد لدى البنك المركزي.
<b>9.3.2 Insurance after the Completion of</b>		٢-٣-٩ <b>التأمين بعد انتهاء فترة الإنشاء:</b>

<b>Construction</b>	<p> بمجرد الانتهاء من أعمال الإنشاء يتعين على صاحب الالتزام تقديم ضمان نهائي ، ومقداره ..... دولار أمريكي أو ما يعادله بالجنيه المصري بسعر صرف البنك المركزي المصري في حينه، وهو ما يعادل نسبة ( عشرة بالمائة ) من قيمة مقابل حق الانتفاع عن كامل مساحة لرض المحطة طبقاً لمحضر القیاس النهائي عن مدة الثلاث سنوات الأولى من مدة الالتزام. ويجدد هذا التأمين قبل بداية الثلاث سنوات التالية أو الفترة المتبقية من العقد أيها أقل، وذلك بنسبة ١٠% من مقابل حق الانتفاع عن كل ثلاثة سنوات تالية تطبق على القيم الواردة بالملحق (٦). ويكون الضمان النهائي على شكل خطاب ضمان مصرفي غير قابل للإلغاء وحالياً من آية تحفظات وصادراً أو معتمداً من بنك مصرى معتمد لدى البنك المركزي.</p>
The Concessionaire must maintain the validity of the letter of guarantee throughout the Concession Period and for a whole year following the reversion of the Terminal to the Grantor.	يجب على صاحب الالتزام الحفاظ على خطاب الضمان المشار إليه ساري طوال مدة الالتزام ، ولمدة عام كامل بعد إعادة تسليم المحطة إلى مा�تح الالتزام.
<b>10. Obligations of the Grantor</b>	<b>١٠. التزامات ماتح الالتزام</b>
The Grantor shall be responsible for the following:	يكون ماتح الالتزام مسؤولاً عن ما يلي :
1) coordinate the entry and berthing times of the ships with the Concessionaire in accordance with the operation regulations applicable by the Port Authority.	١- تنسيق مواعيد دخول ورسو السفن مع صاحب الالتزام وفقاً لتعليمات التشغيل المطبقة بمعرفة هيئة الميناء.
2) provide general port services, including navigational aids, towage, assistance (including identifying channels, lighthouses and beacons), traffic and port ship services in accordance with good practices, under terms and conditions similar to those offered to other Port users.	٢- توفير خدمات الموانئ العامة بما فيها الإرشاد والقطمر والضوابط الملاحية والمساعدات (ويشمل تحديد القنوات والقتارات والمنارات) وحركة مرور وخدمات السفن للميناء، وفقاً للممارسة الجيدة بشروط مثيلة تلك المقدمة لمستخدمي الميناء الآخرين.
3) maintain the serviceability of the entry channel and the marine conditions for their purposes at all times and undertaking dredging works, according to good practices, at its own expense.	٣- الحفاظ على صلاحية قناة الدخول والظروف البحرية لفرضها في جميع الأوقات والقيام باعمال التكريك وفقاً للممارسة الجيدة على نفقته.

4) provide maintenance of the infrastructure of the Port outside the borders of the Concession Area, including the following:	٤- توفير الصيانة للبنية التحتية للميناء خارج حدود منطقة الالتزام والتي تشمل:
A. Roads leading into and outside the Port and Terminal.	(أ) الطرق المؤصلة من وإلى الميناء والمحطة.
B. Power supply.	(ب) التزود بالقوى الكهربائية.
C. Water and sewage.	(ج) التزود بالمياه والصرف الصحي.
D. Telephone and data transfer networks.	(د) شبكات التليفونات ونقل المعلومات.
E. Firefighting, security and safety systems.	(هـ) مقاومة الحريق، الأمان، والسلامة.
F. Sterilizing, maintenance and dredging of the entry channel and turning basin.	(و) التطهير وصيانة وتكثيف قناة الدخول ودائرة الدوران.
5) safe navigation within the Port.	٥- سلامة الملاحة داخل الميناء.
6) monitor air and water pollution and ensure compliance of the Concessionaire with the environmental protection measures in the Concession Area.	٦- مراقبة التلوث في الهواء والماء وضمان الامتثال لتدابير الحماية البيئية من قبل صاحب الالتزام في منطقة الالتزام.
7) monitor security measures to ensure compliance with the International Maritime Organization "IMO" standards and the ISPS code.	٧- مراقبة الترتيبات الأمنية لتمثال مع معايير المنظمة البحرية الدولية " IMO" والكود الدولي لأمن السفن ومرافق الموانئ "ISPS".
8) provide possible assistance to the Concessionaire or its delegated persons to acquire approvals and permits, if no reasonable objections are made by the Grantor.	٨- تقديم المساعدات الممكنة لحصول صاحب الالتزام أو من ينوب عنه على الموافقات والتصاريح وذلك في حال عدم وجود أي اعتراض معقول من جانب مانع الالتزام.
11. Key Commercial Terms	١١. الشروط التجارية الرئيسية
11.1 Handling Charges	١١- مقابل التداول
The Concessionaire shall pay to the Grantor Handling Charges for each container or cargo handled on the Berths of the Concession Area. The settlement of the payment of Transit Containers and Cargo shall be for their full cycle, provided that other containers be charged	يدفع صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام مقابل التداول عن كل حاوية أو بضائع تتم على الأرصدة في منطقة الالتزام، ويكون حساب حاويات وبضائع الترانزيت عن الدورة الكاملة، على أن تتحاسب كل الحاويات الأخرى عن كل

per each move on the Berth, all in accordance with the charges in Annex (6), and in all cases not falling below the minimum handling limit provided under Annex (4).	حركة تغير بها الرصيف، وكل ذلك وفقاً للرسوم الواردة بالملحق رقم (٦)، وفي كل الأحوال بما لا يقل عن الحد الأدنى للتداول المحدد في الملحق رقم (٤).
11.2 Land Usufruct Consideration	٢-١١ مقابل الانتفاع بالأرض
The Concessionaire shall pay to the Grantor the consideration for the land usufruct, in the beginning of each quarter, in advance, for quarter period, over the utilized area of the Concession Area as per the Terminal Partial operation or according to the final area survey report of the Terminal upon completion of construction.	على صاحب الالتزام أن يدفع مقدماً في بداية كل ربع سنة إلى مانع الالتزام مقابل الانتفاع بالأرض عن فترة الربع سنة عن الجزء المستقل من منطقة الالتزام طبقاً للتشغيل المرحلي أو طبقاً لكشف الرفع الماسحى النهائي للمحطة عند الانتهاء من الإنشاء.
12. Reversion	١٢ إعادة التسلیم
12.1 General Rules	١-١٢ مبادئ عامة
Upon the expiry of the Concession Period, the Terminal and all the constructions thereon shall be returned to the Grantor free of charge. The Company shall handover the Terminal to the Grantor, including all assets, Berths, fixtures, buildings, utilities, all Terminal-related key Equipment existent in the Concession Area, provided that the Concessionaire delivers the Terminal in a good condition as per the designs of the Terminal and free of any liens.	بنهاية مدة الالتزام تزول المحطة بجميع المنشآت إلى مانع الالتزام دون مقابل وتنجز الشركة بتسلیم المحطة لمانع الالتزام ويتضمن التسلیم جميع الأصول بما في ذلك الأرصدة والتجهيزات والمباني والمرافق وكافة المعدات الرئيسية المتعلقة بالمحطة والموجودة في نطاق منطقة الالتزام على أن يقوم صاحب الالتزام بتسلیم المحطة في حالة جيدة تتفق مع تسميات المحطة وخالية من أي زهون.
All of the assets must be in a condition allowing the Grantor (or any successive operator of the Terminal) to immediately proceed with the management and operation of the different activities of the Terminal and handling all types of containers, cargo and ships of all sizes, which the Project was constructed for non-stop.	يجب أن تكون جميع الأصول في حالة تسمح لمانع الالتزام (أو أي مشغل لاحق للمحطة) بالاستمرار الفوري في الإدارة والتشغيل لمختلف أنشطة المحطة وتبادل جميع أنواع الحاويات والبضائع وأحجام السفن التي أنشأ من أجلها المشروع بدون توقف.
12.2 Reversion Requirements	٢-١٢ متطلبات إعادة التسلیم
The Concessionaire undertakes at the end date of the Concession Period, all installations, utilities, and fixtures are compliant with the agreed designs of the Terminal.	يلزم صاحب الالتزام عند تاريخ انتهاء مدة الالتزام بأن تكون جميع المنشآت والمرافق والتجهيزات مطابقة للتسميات المتفق عليها للمحطة.
The Reversion Expert shall, six months prior to the expiry of the Concession Period, inspect all components of the installations, utilities and fixtures	يقوم خبير إعادة التسلیم قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدة الالتزام بإجراء فحص لجميع عناصر المنشآت والمرافق

("Initial Inspection") in accordance with the due reversion requirements.	والتجهيزات ("الفحص الأولي") بما يتنقق مع متطلبات إعادة التسلیم الواجبة التطبيق.
12.3 Maintenance Works	٣-١٢ أعمال الصيانة
Within 14 (fourteen) days from the completion of Initial Inspection, the Reversion Expert shall provide the Concessionaire and the Grantor with a report ("Reversion Recommendations"), determining the following:	في خلال ١٤ (أربعة عشر) يوماً من انتهاء الفحص الأولي يجب على خبير إعادة التسلیم أن يقدم إلى كل من صاحب الالتزام ومانع الالتزام تقريراً ("مقترنات إعادة التسلیم") يحدد فيه:
<p>1) Statement of the condition of all components of the installations, utilities and fixtures in the Terminal.</p> <p>2) Definition of the maintenance works or other works of repair or replacement required for the installations, utilities and fixtures to verify they were maintained in compliance with the maintenance schedule provided in Clause (8-3).</p>	<p>١- بيان بحالة جميع عناصر المنشآت والمرافق والتجهيزات للمحطة.</p> <p>٢- تحديد أعمال الصيانة أو الأعمال الأخرى من إصلاح أو إحلال الواجب تنفيذها فيما يتعلق بجميع عناصر المنشآت والمرافق والتجهيزات من أجل التأكيد من أنه قد تم الالتزام بصيانتها وفقاً لجدول الصيانة المشار إليه بموجب أحكام البند (٣-٨).</p>
12.4 Reversion Procedures	٤-١٢ إجراءات إعادة التسلیم
A. On the day on which the Concession Period expires, the Handover Expert shall conduct another inspection ("Final Inspection") on the installations, utilities and fixtures. The outcome of the inspection must meet the reversion requirements.	(أ) في اليوم الذي تنتهي فيه مدة الالتزام يجب على خبير إعادة التسلیم إجراء فحص آخر ("الفحص النهائي") على المنشآت والمرافق والتجهيزات، ويجب أن تتوافق نتيجة الفحص مع متطلبات إعادة التسلیم.
B. Within 7 (seven) days from the completion of the Final Inspection, the Handover Expert shall either:	(ب) في خلال ٧ (سبعة) أيام بعد انتهاء الفحص النهائي، يجب على خبير إعادة التسلیم إما:
<p>1) issue a certificate to the Concessionaire, and a copy for the Grantor, confirming that the installations, utilities and fixtures are compatible with the reversion requirements and ready to be returned to the Grantor ("Reversion Certificate"); or</p>	<p>١- إصدار شهادة إلى صاحب الالتزام مع نسخة إلى مانع الالتزام يؤكد فيها على أن المنشآت والمرافق والتجهيزات تتوافق مع متطلبات إعادة التسلیم وأنها جاهزة لإعادة التسلیم إلى مانع الالتزام ("شهادة إعادة التسلیم")، أو</p>
2) Notify the Concessionaire, providing a copy to the Grantor, of their decision not to issue	٢- إخطار صاحب الالتزام، مع نسخة لمانع الالتزام،

<p>a reversion certificate, clarifying the reasons for such decision ("Reversion Default Notice").</p>	<p>بقراره بعدم إصدار شهادة إعادة التسلیم مع بيان أسباب هذا القرار ("إخطار القصور في إعادة التسلیم").</p>
<p>C. The Reversion Expert may not issue a Reversion Certificate if:</p>	<p>(ج) يجب على خبير إعادة التسلیم عدم إصدار شهادة إعادة التسلیم إذا:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1) the Concessionaire failed to perform maintenance works in accordance with the terms of this Agreement; or</li> <li>2) the installations, utilities or fixtures do not meet the reversion requirements for whatever reason.</li> </ol>	<p>١- لائق صاحب الالتزام في إتمام جميع أعمال الصيانة وفق شروط هذا المقد، أو ٢- أن المنشآت أو المرافق أو التجهيزات لا تتفق لأي سبب آخر مع متطلبات إعادة التسلیم.</p>
<p>D. The Reversion Default Notice must clarify the extent of maintenance default or incompatibility of the installations, utilities or fixtures with the reversion requirements. It should also indicate the cost of completion of maintenance works.</p>	<p>(د) يجب أن يتضمن إخطار القصور في إعادة التسلیم توضیح لمدى عدم اكمال اعمال الصيانة أو عدم توافق المنشآت أو المرافق أو التجهيزات لمتطلبات إعادة التسلیم، ويجب أن ينص على تکلفة استكمال أعمال الصيانة.</p>
<p>E. In the event of failure of the Concessionaire to complete the maintenance works, or in the event of incompatibility of installations, utilities or fixtures with the reversion requirements, and without prejudice to the right of the Grantor to compensation from the Concessionaire, the Grantor may request a letter of guarantee with the maintenance amount.</p>	<p>(هـ) في حالة عدم قيام صاحب الالتزام بإنهاء أعمال الصيانة أو عدم توافق أي من المنشآت أو المرافق أو التجهيزات مع متطلبات إعادة التسلیم ومع عدم الإخلال بأحقية مانع الالتزام في الحصول على تعويضات من صاحب الالتزام يحق لمانع الالتزام طلب خطاب ضمان بمبلغ الصيانة.</p>
<p><b>12.5 Appointment of the Reversion Expert</b></p>	<p><b>١٢-٤ اختيار خبير إعادة التسلیم</b></p>
<p>A. The Reversion Expert shall be appointed upon mutual written agreement between both parties. In the event of failure to reach an agreement thereon within thirty days, they shall adopt the process indicated in Clause (18-4).</p>	<p>(أ) يتم تعيين خبير إعادة التسلیم بالاتفاق كتابة من قبل الطرفين وفي حالة عدم اتفاق الطرفين في هذا الشأن خلال ثلاثة أيام، يتم الالتحام للآليات الواردة بالبند (٤-١٨).</p>
<p>B. Upon completion of the maintenance works or if the Concessionaire makes the payment required for the costs of any additional works required to the Grantor, the Grantor shall return to the Concessionaire any letters of guarantee, as stated under Clause (12-4), it may have received.</p>	<p>(ب) عند الانتهاء من أعمال الصيانة أو قيام صاحب الالتزام بدفع تکلفة أيه أعمال إضافية مطلوبة إلى مانع الالتزام، يجب على مانع الالتزام إعادة أي خطابات ضمان قد يكون حصل عليها والواردة بالبند (٤-١٢) إلى صاحب الالتزام.</p>

١٣. أحكام الإنهاء	١٣. Termination Provisions
١١٣ الإنهاء من جانب مانع الالتزام لإخلال صاحب الالتزام بالتزاماته	١٣.1 Termination by the Grantor due to the Concessionaire's Breach of Obligations
١١٤-١ حالات الإخلال بالالتزامات من جانب صاحب الالتزام	١٣.1.1 Event of Breach of Obligations by the Concessionaire
في تطبيق هذا البند تشكل الحالات التالية صوراً من صور الإخلال بالالتزامات (حالات الإخلال):	In the application of this Clause, the cases provided hereunder constitute forms of breach of obligations (Events of Default):
(أ) عدم سداد آئية مدفوعات واجبة السداد على صاحب الالتزام ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر المدفوعات المذكورة في البند (١-١١) و(٢-١١).	A. Failure to make any payments due on the Concessionaire, including but not limited to the payments provided in clauses (11-1) and (11-2).
(ب) إخلال صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته الجوهرية المقررة بموجب أحكام هذا العقد (خلاف المدفوعات واجبة السداد).	B. The Concessionaire's breach of substantive obligations under the provisions of this Agreement (other than due payments).
(ج) في حالة إفلاس أو تصفية صاحب الالتزام، في خلال ستين يوماً من تاريخ صدور حكم نهائي بإفلاسه وذلك بعد موافقة كتابية مسبقة من مانع الالتزام.	C. In the event of bankruptcy or liquidation of the Concessionaire, within sixty days from the issuance of a bankruptcy court order, and upon a prior written approval from the Grantor.
(د) إذا حدث تغيير بشكل مباشر أو غير مباشر في هيكل ملكية صاحب الالتزام نتيجة بيع أو نقل ملكية أو حالة أو أي تصرف في الأسهم أو رأس المال من أي نوع بما يجاوز نسبة ٤٩% من رأس المال بدون موافقة كتابية مسبقة من مانع الالتزام.	D. In the event of direct or indirect change in the ownership structure of the Concessionaire resulting from the sale, title transfer, assignment or any form of disposition of shares or capital, exceeding 49% of the capital, without a prior written approval from the Grantor.
(هـ) إذا قام صاحب الالتزام بترتيب أو السماح بترتيب آئية رهونات أو ضمانات على الأصول أو الممتلكات الخاصة بالمشروع بالمخالفة لأحكام هذا العقد.	E. If the Concessionaire placed or allowed the placing of liens or securities on the assets or properties of the Project in violation with the provisions of this Agreement.
(و) إذا استخدم صاحب الالتزام منطقة الالتزام في غير أغراض المشروع، بدون الموافقة الكتابية المسبقة من قبل مانع الالتزام.	F. If the Concessionaire utilized the Concession Area for purposes other than that of the Project without prior written approval from the Grantor.
(ز) إذا خالف صاحب الالتزام أحكام القوانين المعمول بها في جمهورية مصر العربية بشكل جوهري	G. If the Concessionaire substantively violated the provisions of the laws applicable in Egypt in a manner leading to its inability to

	يؤدي إلى عدم إمكانه الوفاء بالالتزاماته المقررة وفقاً لهذا العقد.
13.1.2 Rights of the Grantor in the Event of Breach of Obligations by the Concessionaire	٢-١-١٣ حقوق مانع الالتزام عند حدوث حالة إخلال صاحب الالتزام بالالتزامات في حالة حدوث حالة إخلال أو أكثر، يجب على مانع الالتزام إخطار صاحب الالتزام كتابة بهذا الإخلال، وفي هذه الحالة يجب على صاحب الالتزام وفي خلال ١٢٠ يوماً من تاريخ إخطاره تصحيح هذا الإخلال (فترة معالجة إخلال صاحب الالتزام). ٣-١-١٣ حقوق مانع الالتزام في حال عدم تصحيح الإخلال
In the event of the occurrence of one or more Events of Default, the Grantor shall notify the Concessionaire of such breach in writing, in which case the Concessionaire shall, within 120 days from the date of notice, remedy such breach ("Concessionaire Breach Remedy Period").	إذا لم يقم صاحب الالتزام بتصحيح حالة الإخلال المعنية بانتهاء فترة معالجة إخلال صاحب الالتزام، يجوز لمانع الالتزام إنهاء العقد عن طريق إخطار كتابي بذلك يرسل بفترة ٩٠ يوم على الأقل قبل الإنتهاء على أن يسبق ذلك مفاوضات تتم بحسن نية بين الطرفين لمدة لا تقل عن ١٠ يوماً لتلقي أسباب الإخلال.
13.2 Termination due to Grantor Breach	٢-١٣ الإنتهاء بسبب إخلال مانع الالتزام ١-٢-١٣ إخلال مانع الالتزام
13.2.1 Grantor Breach	(أ) هو إخلال مانع الالتزام بأي من التزاماته الجوهرية في هذا العقد. (ب) مصادرة مانع الالتزام أو الحكومة للمحطة أو أي من الأصول.
A. A breach by the Grantor of any of its substantive obligations under this Agreement. B. Seizure of the Terminal or any of the assets by the Grantor or the government.	٢-٢-١٣ حقوق صاحب الالتزام في حالة إخلال مانع الالتزام في حالة حدوث حالة إخلال أو أكثر من مانع الالتزام يجوز لصاحب الالتزام إخطار مانع الالتزام كتابة بالحالة التي تعتبرها إخلالاً من جانب مانع الالتزام والذي عليه إصلاحه خلال ١٢٠ يوماً من تاريخ إخطاره بها (فترة معالجة إخلال مانع الالتزام).
13.2.2 Rights of the Concessionaire in the Event of Breach by the Grantor	٢-٢-١٣ حقوق صاحب الالتزام في حالة إخلال مانع الالتزام في حالة حدوث حالة إخلال أو أكثر من مانع الالتزام يجوز لصاحب الالتزام إخطار مانع الالتزام كتابة بالحالة التي تعتبرها إخلالاً من جانب مانع الالتزام والذي عليه إصلاحه خلال ١٢٠ يوماً من تاريخ إخطاره بها (فترة معالجة إخلال مانع الالتزام).
In the event the Grantor commits one or more breaches, the Concessionaire may notify the Grantor of the event it deems as breach by the Grantor. The Grantor shall remedy such breach within 120 days from the date of receipt of notice thereof ("Grantor Breach Remedy Period").	

If the Grantor fails to remedy the Event of Default in question by the end of the Grantor Breach Remedy Period, the Concessionaire may terminate the Agreement by virtue of a written notice to be submitted at least 90 days before termination, subject to prior good faith negotiations between the Parties for a period not less than 60 days to remedy such breach grounds.	إذا لم يقم مانع الالتزام بتصحيح حالة الإخلال المعنية بانتهاء فترة معالجة إخلال مانع الالتزام، يجوز لصاحب الالتزام إنهاء العقد عن طريق إخطار كتابي بذلك يرسل بفترة ٩٠ يوم على الأقل قبل الإنتهاء على أن يسبق ذلك مفاوضات تتم بحسن نية بين الطرفين لمدة لا تقل عن ٦٠ يوماً لتلقي أسباب الإخلال.
13.3 Termination in the Event of Extended Force Majeure	٣-١٣ الإنتهاء في حالة امتداد فترة القوة القاهرة
In the event of the occurrence of a force majeure event that persisted for 180 days, either Party may terminate this Agreement by virtue of a written notice to the other Party, whereby good faith negotiations shall commence between the Parties for a period no less than 30 days to avoid such termination and find alternative solutions.	إذا حدثت حالة قوة قاهرة واستمرت لمدة ١٨٠ يوم، يكون لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد بإخطار كتابي للطرف الآخر على أن يسبق ذلك مفاوضات تتم بحسن نية بين الطرفين لمدة لا تقل عن ٣٠ يوماً لتلقي هذا الإنتهاء ومحاولة إيجاد حلول بديلة.
13.4 Implication of Termination	٤-١٣ الآثار المترتبة على الإنتهاء
As of:	اعتباراً من:
A. The Grantor notifying the Concessionaire of an event of default, and until the termination date or avoidance of breach, whichever comes first; or	(أ) إخطار مانع الالتزام لصاحب الالتزام بحالة الإخلال وحتى وقت الإنتهاء أو تلقي الإخلال أيهما أقرب أو
B. The Concessionaire notifying the Grantor of an event of default until the termination date or the avoidance of breach, whichever comes first; or	(ب) إخطار صاحب الالتزام مانع الالتزام بحالة الإخلال، وحتى وقت الإنتهاء أو تلقي الإخلال أيهما أقرب أو
C. Either Party notifying the other of the termination in accordance with Clause (13-3).	(ج) إخطار أي من الطرفين بالإنتهاء طبقاً للبند (٣-١٣).
The Concessionaire shall ensure not to move any of the Equipment out of the Concession Area without prior written approval from the Grantor, excluding the Equipment that moves into and out of the Concession Area as part of the regular work system or for the purpose of maintenance and repair. The Concessionaire shall continue to provide the handling services of containers and cargo as normally as possible.	يجب على صاحب الالتزام الحرص على عدم إخراج أي من المعدات من منطقة الالتزام دون الموافقة الكتابية المسبقة من مانع الالتزام، فيما عدا المعدات التي تتحرك من وإلى منطقة الالتزام في حالة ظروف العمل الاعتيادية أو لأغراض الصيانة والإصلاح، ويجب على صاحب الالتزام الاستمرار في تقديم خدمات تداول الحاويات والبضائع بالصورة المعتادة بقدر الإمكان.
The Grantor may take over the Concession Area and	ويحق لمانع الالتزام استرداد منطقة الالتزام والمحطة، ويلتزم

<p>the Terminal. The Grantor, before or on the date of termination of this Agreement, shall pay to the Concessionaire the fair value of the Terminal, determined by the written agreement of both Parties, and in case the Parties could not reach an agreement within 60 days, such fair value shall be determined by an expert as per Clause (18-4-2) or through arbitration as per Clause (18-4-3). The payment of such Terminal fair value to the Concessionaire as per the above, does not prejudice the non-defaulting Party's right to compensation covering all incurred damages.</p>	<p>ما نع الالتزام، قبل أو في تاريخ إنهاء هذا العقد، بان يسدد لصاحب الالتزام القيمة العادلة للمحطة والتي تقدر باتفاق الطرفين كتابة وفي حالة عدم اتفاقهما في خلال ٦٠ يوما يتم تحديد تلك القيمة بمعرفة خبير وفقاً للبد (٢-٤-١٨) أو من خلال التحكيم المنصوص عليه في البند (٤-١٨) ٢)، ولا يخل سداد القيمة العادلة للمحطة لصاحب الالتزام كما سلف الذكر بحق الطرف غير مخل بالتزاماته في اقصاء التعويض الجابر للضرر.</p>
<p>The Concessionaire represents that it is aware that in case of termination of the Concession or its expiry, any rights conferred to it over any part of the Concession Area shall terminate.</p>	<p>يقر صاحب الالتزام بعلمه بأنه في حالة إنهاء الالتزام أو انتهاءه سوف يتربط عليه زوال أي حق مقرر له على أي جزء من منطقة الالتزام.</p>
<p><b>13.5 Non-liability of the Grantor for Amounts Due</b></p>	<p><b>١٣-٥ عدم مسؤولية صاحب الالتزام عن المبالغ المستحقة</b></p>
<p>The Grantor shall not be liable for any unpaid amounts or amounts that remain outstanding on the termination date and due on the Concessionaire, its agents or subcontractors to the Financing Entities or other parties unless otherwise provided in writing before the termination date.</p>	<p>لن يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن أي مبالغ لم يتم سدادها، أو لا زالت مطلقة في تاريخ الإنتهاء، ومستحقة على صاحب الالتزام أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن إلى جهات التمويل أو أطراف أخرى ما لم يتفق مسبقاً على خلاف ذلك كتابياً قبل تاريخ الإنتهاء.</p>
<p><b>14. Implications of the Termination Due to Obligation Breach or Expiry of the Concession Period</b></p>	<p><b>٤. الآثار المتزية على الإنهاء للإخلال بالالتزامات أو انتهاء مدة الالتزام</b></p>
<p>Upon the end of the Concession Period, all installations, fixtures, Equipment of various types shall be reverted to the Grantor, free of charge and in good condition in accordance with the provisions of this Agreement, as well as all intellectual property rights, software licenses that the Company is legally and contractually permitted to assign.</p>	<p>ب نهاية مدة الالتزام تؤول جميع المنشآت والتجهيزات والمعدات على اختلاف أنواعها إلى صاحب الالتزام دون مقابل وبحالة جيدة وفقاً لأحكام هذا العقد وكذا جميع حقوق الملكية الفكرية ورخص البرمجيات التي يجوز قانوناً وتعاقدياً للشركة التنازل عنها.</p>
<p><b>14.1 Lapse of Rights</b></p>	<p><b>٤-١ انتهاء الحقوق</b></p>
<p>Upon the termination due to breach, force majeure event or expiration of the Concession Period, all future rights and obligations of both the Grantor and the Concessionaire under this Agreement (and any other Project Documents) shall lapse, without prejudice to any of the rights or obligations due in</p>	<p>عند الإنتهاء بسبب الإخلال أو القوة القاهرة أو انتهاء مدة الالتزام، فسوف تنتهي تلقائياً جميع الحقوق والالتزامات المستقبلية لكل من صاحب الالتزام وصاحب الالتزام بموجب هذا العقد (وجميع وثائق المشروع الأخرى)، وذلك دون</p>

<p>accordance with the provisions of this Clause (14) and clauses Nos. (1) and (13), which shall remain valid and in force.</p>	<p>المسانس بالحقوق والالتزامات المستحقة طبقاً لاحكام هذا البند رقم (١٤) والبنود أرقام (١، ١٣) والتي ستظل سارية ومعمولاً بها.</p>
<p><b>14.2 Cooperation of the Concessionaire</b></p> <p>For a period of six months, the Concessionaire, upon the request of the Grantor, shall provide assistance to the Grantor to operate the Terminal in a regular and highly efficient manner.</p>	<p><b>٤-١٤ تعاون صاحب الالتزام</b></p> <p>يجب على صاحب الالتزام بناءً على طلب مانع الالتزام تقديم العنوان له لمدة ستة أشهر وذلك لكي يتمكن مانع الالتزام من القيام بتشغيل المحطة على نحو منتظم وبفاءة عالية.</p>
<p><b>14.3 Non-acquisition of Shares</b></p> <p>The Grantor shall be under no obligation to buy any shares in the Company of the Concessionaire or to novate it in any of the financial agreements or debts. The Concessionaire shall remain solely liable for all its debts and obligations.</p>	<p><b>٣-١٤ عدم الاستحواذ على الأسهم</b></p> <p>لا يعد مانع الالتزام ملزماً بشراء أي أسهم في شركة صاحب الالتزام أو الحلول محله في أي من اتفاقاته المالية أو أي ديون - وسوف يظل صاحب الالتزام المسؤول الوحيد عن كل ديونه والالتزاماته.</p>
<p><b>14.4 The Employees</b></p> <p>The Concessionaire must ensure that all of its employees are fully paid and must insure the Grantor against any liability for compensation of current or former employees of the Concessionaire. Nothing in this Agreement constitutes an obligation on the Grantor to provide employment opportunities or compensation to any of the employees of the Concessionaire.</p>	<p><b>٤-١٤ الموظفون</b></p> <p>يجب على صاحب الالتزام ضمان دفع مستحقات موظفيه بالكامل ويجب أن يقوم صاحب الالتزام بتأمين مانع الالتزام من أية مسؤولية تخص تعويض الموظفين الحاليين أو السابقين لصاحب الالتزام، ولا يوجد في هذا العقد ما يلزم مانع الالتزام بتوفير فرص عمل أو تقديم أي من التعويضات إلى أي من موظفي صاحب الالتزام.</p>
<p><b>14.5 Intellectual Property Rights</b></p> <p>A. Upon the premature termination of this Agreement prior to the expiration of the Concession Period, the Concessionaire shall present the Grantor with the choice of acquiring the intellectual property rights of all electronic systems for the management of containers and cargo at the Terminal as follows:</p> <p>1) Assignment of the intellectual property rights of the Concessionaire to the Grantor under the same terms that were provided for the Concessionaire, if applicable under the agreements concluded with the owner of such systems. Such right shall remain in</p>	<p><b>٥-١٤ حقوق الملكية الفكرية</b></p> <p>(أ) عند إنهاء هذا العقد قبل انتهاء مدة الالتزام يجب على صاحب الالتزام منح الخيار إلى مانع الالتزام لحيازة أو الحصول على حقوق الملكية الفكرية لجميع نظم الإدارة الإلكترونية للحاويات والبضائع الخاصة بالمحطة وفقاً لأحد الخيارات التالية:</p> <p>١- يتم حالة حقوق الملكية الفكرية المخصصة لصاحب الالتزام إلى مانع الالتزام وفقاً لذلك الشروط التي كانت ممنوعة لصاحب الالتزام إذا كان ذلك جائزًا وفقاً للعقد المبرمة مع مالك تلك</p>

<p>force for 24 (twenty-four) months.</p> <p>2) Assist the Grantor, if possible, to enter into agreement with the owner of the electronic systems of container and cargo management of the Terminal to provide maintenance and other relevant services to the Grantor during a period of 24 (twenty-four) months with terms not inferior to those offered to the Concessionaire.</p> <p>3) The Grantor may sub-license such intellectual property rights to the replacement operator of the Terminal, if applicable under the agreements concluded with the owner of such systems during the remainder of the 24 (twenty-four) months period in accordance with the obligations provided in sub-paragraphs No. (1) and (2) above.</p> <p>B. Upon the expiration or termination of this Agreement, at any time and for whatever reason, the Concessionaire must exert best reasonable commercial efforts to ensure the continuity of the use of the intellectual property rights to any systems other than those abovementioned for the benefit of the Grantor or the replacement operator for a reasonable period of time and under the same terms and conditions applicable to the Concessionaire at the time of such expiration or termination.</p> <p>C. For the avoidance of doubt, the Concessionaire shall exert reasonable efforts to ensure the continuity of any licensing of any of the systems of operation of the containers and cargo handling Terminal for the benefit of the Grantor as provided in paragraphs (A-1), (A-2), and (A-3) of Clause (14-5).</p> <p><b>15. Force Majeure</b></p> <p>The Party inflicted shall be exempted from its liability for its obligations proportionately with the damage inflicted (excluding any obligations</p>	<p>النظم ويظل هذا الحق سارياً لمدة ٢٤ (أربعة وعشرون) شهراً.</p> <p>٢- مساعدة مانع الالتزام إن أمكن، في صل عقد مع مالك نظم الإدارة الإلكترونية للحاويات والبضائع الخاصة بالمحطة المشار إليها وذلك توفير الصيانة وأي خدمات أخرى ذات الصلة إلى مانع الالتزام خلال فترة ٢٤ (أربعة وعشرون) شهراً بشرط لا تقل أفضلية عن تلك المطلقة على صاحب الالتزام.</p> <p>٣- يجوز لمانع الالتزام الترخيص من الباطن بحقوق الملكية الفكرية هذه إلى المشغل البديل للمحطة إذا كان ذلك جائزًا وفقاً للعقد المبرمة مع مالك تلك النظم خلال الفترة المتبقية من ٢٤ (أربعة وعشرون) شهراً طبقاً للالتزامات الموضحة في الفقرتين الفرعتين رقمي ١ و ٢ أعلاه.</p> <p>(ب) عند انتهاء أو إنهاء هذا العقد في أي وقت ولأي سبب من الأسباب، يجب على صاحب الالتزام استخدام المساعي التجارية المعقولة لضمان استمرارية استخدام حقوق الملكية الفكرية في أي نظم خلاف المشار إليها أعلاه، لصالح مانع الالتزام أو المشغل البديل لفترة معقولة من الزمن بنفس الأحكام والشروط المطلقة على صاحب الالتزام في وقت هذا الانتهاء أو إنهاء.</p> <p>(ج) للتوضيح، يجب على صاحب الالتزام أن يبذل الجهد المعقول ليضمن استمرار أي ترخيص نظم تشغيل محطة تداول الحاويات والبضائع حتى مانع الالتزام المشار إليه في البند (١٤-٥) بالفقرات (١، ٢-١، ٢-٢، ٢-٣).</p> <p>١٥. القوة القاهرة</p> <p>سوف يعفي الطرف المتضرر من المسئولية بقدر الضرر الذي لحق به (فيما عدا آية مستحبات سابقة لظهور القوة</p>
--	--

<p>that fell due prior to the occurrence of the force majeure event), in relation with any delay or failure of performance of the obligations provided under this Agreement caused by a force majeure event as provided in the provisions of the Egyptian law, which shall apply throughout the time the force majeure event persists.</p>	<p>القاهرة) وذلك بالنسبة لأي تأخير في أداء أو عدم القدرة على أداء أي من الالتزامات الواجبة بموجب هذا العقد والتي تكون قد حدثت أو نتاجت عن حالة من حالات القوة القاهرة المقررة وفق أحكام القانون المصري وذلك طوال فترة استمرار حالة القوة القاهرة.</p>
<p>The party inflicted shall use best reasonable efforts to mitigate the implications of such force majeure event to ensure the continuity of work in the Terminal.</p>	<p>ويجب على الطرف المتضرر استخدام كل الجهود المعقولة للتغلب على الآثار المتزيدة على وقوع هذه القوة القاهرة من أجل الحفاظ على استمرار العمل بالمحطة.</p>
<p>In the event of the occurrence of a force majeure event, the party inflicted shall notify the other party of such occurrence as soon as possible, if they believe such force majeure event may substantively affect its performance. Such notification shall indicate the following:</p>	<p>إذا حدثت القوة القاهرة، يجب على لطرف المتضرر إخطار الطرف الآخر بوقوع القوة القاهرة في أسرع وقت ممكن إذاً وجد أن وقوع القوة القاهرة يمكن أن يؤثر على أدائه بشكل جوهري وعلى أن يتضمن الإخطار بالآتي:</p>
<p>A. The occurrence of a force majeure event and the nature thereof.</p>	<p>(أ) حدوث وطبيعة القوة القاهرة.</p>
<p>B. The expected duration thereof.</p>	<p>(ب) المدة المتزعة لها.</p>
<p>C. The obligations that may not be fully performed as a result thereof.</p>	<p>(ج) الالتزامات التي لا يمكن أداؤها بشكل كامل كنتيجة لذلك.</p>
<p>D. Proposed measures to mitigate the implications thereof.</p>	<p>إجراءات التخفيف من آثارها المتزعة.</p>
<p>The party inflicted by the force majeure event shall keep the other party updated on the development of the situation, including the mitigation procedures taken to mitigate the implication of such force majeure event.</p>	<p>ويجب على الطرف المتضرر أن يبقى الطرف الآخر على اطلاع تام بالتطورات، بما في ذلك أدائه لخطوات التخفيف من آثار القوة القاهرة.</p>
<p>In the event the force majeure event persisted in a way that substantively prevents the party inflicted from performing their obligations for a consecutive period of no less than 180 days, the two parties may negotiate to avoid the implications of the force majeure event.</p>	<p>إذا استمرت القوة القاهرة بحيث أن الطرف المتضرر أصبح غير قادر بشكل جوهري على الأداء لفترة مستمرة لا تقل عن ١٨٠ يوم، يجوز للطرفين التفاوض مع بعضهما البعض لتجنب الآثار الناجمة عن القوة القاهرة.</p>

١٦. Change in Law	١٦. التغيير في القانون
١٦.١ The Concessionaire may take all reasonable actions to avoid or mitigate the adverse financial implications resulting from the Change in Law.	١-١٦ على صاحب الالتزام اتخاذ الإجراءات المعقولة لتجنب أو تخفيف الآثار المالية السلبية الناجمة عن التغيير في القانون.
١٦.٢ As soon as reasonably possible following a Change in Law, the Concessionaire shall do the following:	٢-١٦ يجب على صاحب الالتزام في أقرب وقت معقول عملياً بعد التغيير في القانون:
A. Notify the Grantor of the Change of Law incident and the actions taken by the Concessionaire to avoid or mitigate the adverse financial implications resulting from the Change in Law.	(أ) إخطار مانع الالتزام بحادثة التغيير في القانون والخطوات التي اتخذها صاحب الالتزام لتجنب أو تخفيف الآثار المالية السلبية الناجمة عن التغيير في القانون.
B. Provide the Grantor with all information and documents available of which the Concessionaire deems necessary to allow the Grantor to assess the implications of the Change in Law on the financial performance of the Concessionaire ("Assessment Information").	(ب) أن يوفر مانع الالتزام كافة المعلومات والمستندات المتاحة له التي يعتبرها صاحب الالتزام ضرورية لتقدير مانع الالتزام من تقييم آثار التغيير في القانون على الأداء المالي لصاحب الالتزام ("معلومات التقييم").
١٦.٣ As soon as practically possible following the provision of the Assessment Information by the Concessionaire to the Grantor, the two parties shall meet to verify the following:	٣-١٦ عند أقرب وقت ممكن بعد توفر معلومات التقييم التي أخطر صاحب الالتزام مانع الالتزام بها، يجب على الطرفين أن يجتمعوا لتحديد:
A. The occurrence of a Change in Law incident.	(أ) أن حالة التغيير في القانون قد حدثت.
B. The financial implications of such incident on the work of the Concessionaire.	(ب) تأثير هذه الحالة مالياً على أعمال صاحب الالتزام.
C. The procedures adopted or that should be adopted by the Concessionaire in accordance with Clause (16-2).	(ج) الإجراءات التي اتخذها صاحب الالتزام والتي يجب اتخاذها طبقاً للبند (١٦-٢).
In the event the two parties fail to reach an agreement on the incident of Change in Law and the financial implications thereof within ٦٠ (sixty) days from the provision of the Assessment Information to the Grantor, either Party may refer the matter to an expert in accordance with Clause (18-4-2). The decision of the expert shall be non-binding except with the consent of both parties.	إذا لم يتفق الطرفان على حالة التغيير في القانون والأثار المالية المرتبطة عليها خلال ٦٠ (ستون) يوماً من تقديم معلومات التقييم لمانع الالتزام، يجوز لأي من الطرفين إحال الأمر إلى خبير طبقاً للبند (١٨-٤-٢) ويكون قرار الخبير غير ملزم إلا بموافقة الطرفين.

<b>17. Taxes and Payments</b>	١٧. الضرائب والمدفوعات
The Concessionaire shall fulfill all of its legal and financial obligations pertaining to taxes and charges applied in accordance with the provisions of the law.	يجب على صاحب الالتزام أداء جميع التزاماته القانونية والمالية المتعلقة بالضرائب والرسوم المقررة طبقاً لأحكام القانون.
<b>18. General Provisions</b>	١٨. أحكام عامة
<b>18.1 Applicable Law and Dispute Resolution</b>	١-١٨ القانون الواجب التطبيق وحل المنازعات
This Agreement shall be subject to the Egyptian Law and interpreted according to its provisions.	يخضع ويفسر هذا العقد للقانون المصري.
<b>18.2 Compliance with the Applicable Laws</b>	٢-١٨ مراعاة القوانين الم适用ة
The Concessionaire shall, at all times, comply with the provisions of the applicable laws in Egypt in conducting its business in the Concession Area. The Concessionaire may not, throughout the Concession Period, utilize or allow the utilization of the Concession Area for any purpose that constitutes breach of the applicable Egyptian laws.	يلزم صاحب الالتزام في جميع الأوقات عند مباشرته لعمله بمنطقة الالتزام أن يكون ملتقاً وأحكام القوانين المعمول بها في مصر، ويلزم صاحب الالتزام طوال مدة الالتزام بعدم استخدام أو السماح باستخدام منطقة الالتزام في أي غرض أو استخدام يكون من شأنه انتهاك القوانين المصرية المعمول بها.
The Concessionaire shall comply with all environmental requirements and the terms and provisions related to pollution control, waste disposal and similar regulations provided in any of the laws or regulations concerning occupational hazards as may be issued by the Grantor and any other Competent Authority from time to time.	ويجب على صاحب الالتزام الامتثال لجميع الاشتراطات البيئية والأحكام والشروط المتعلقة بضوابط التلوث، وتصريف النفايات، وما شابه ذلك الواردة في أي من القوانين، واللوائح والنظم بما في ذلك الخاصة بالمخاطر المهنية، والتي تصدر من مانع الالتزام وسلطة متخصصة من وقت لآخر.
The Concessionaire agrees to be subject to all laws, legislations, rules and regulations above mentioned as well as all its employees and other people accessing the Concession Area.	ويوافق صاحب الالتزام على الخضوع لجميع القوانين والتشريعات والقواعد والنظم المذكورة أعلاه على حد سواء بالنسبة لموظفيه أو لجميع الأشخاص الآخرين الذين يدخلون منطقة الالتزام.
<b>18.3 Permits</b>	٣-١٨ التصاريح
The Concessionaire shall, at all times, acquire all permits and approvals necessary for construction and operation within the Concession Area. The Grantor shall provide assistance required to aid the	يجب على صاحب الالتزام في جميع الأوقات استصدار التصاريح والموافقات الازمة للتنفيذ والتشغيل داخل منطقة

<p>Concessionaire in obtaining such permits and approvals.</p> <p>The Concessionaire shall acquire such permits and approvals from the relevant authorities and in the event of violating any of the requirements for obtaining permits for whatever reason, such permits shall be suspended or revoked. The Concessionaire shall then remedy such violation and comply with the permit and approval requirements during the grace period determined by the Competent Authority.</p>	<p>الالتزام، ويلتزم مانع الالتزام بتقديم المساعدة اللازمة لتسهيل حصول صاحب الالتزام على تلك التصاريح والموافقات.</p> <p>وعلى صاحب الالتزام أن يحصل على هذه التصاريح والموافقات من السلطة المعنية وفي حالة قيامه بانتهاك أي من الاشتراطات الازمة للحصول على التصاريح لأي سبب فسوف يتم إيقاف هذه التصاريح أو إلغاءها، وعلى صاحب الالتزام تصحيح هذا الانتهاك وتنفيذ متطلبات التصاريح والموافقات خلال المدة المسموح بها من قبل السلطة المختصة.</p>
<p><b>18.4 Dispute Resolution</b></p>	<p><b>٤-١٨ تسوية المنازعات</b></p>
<p><b>18.4.1 Amicable Settlement</b></p>	<p><b>١-٤-١٨ الاتفاق الودي</b></p>
<p>In the event of a dispute arising between the Concessionaire and the Grantor in connection with the implementation of this Agreement ("Dispute"), it shall be referred to the CEO of the Grantor who shall, upon receipt of notice of the Dispute, negotiate with the Chairman of the board of directors of the Concessionaire to reach an agreement within 60 (sixty) days from the date of commencement of negotiations.</p>	<p>إذا نشأ خلاف أو نزاع بين مانع الالتزام وصاحب الالتزام حول تنفيذ هذا العقد ("نزاع") يرفع النزاع إلى رئيس مجلس إدارة مانع الالتزام، والذي سيقوم حال استلامه الإخطار بأي نزاع بالتشاور مع رئيس مجلس إدارة صاحب الالتزام للوصول إلى اتفاق خلال ٦٠ (ستين) يوماً من تاريخ بدء التشاور.</p>
<p>If both parties fail to reach an agreement within 60 (sixty) days, the Dispute may be referred to arbitration in accordance with clause (18-4-3) below.</p>	<p>فإذا لم يصل الطرفان إلى اتفاق خلال ٦٠ (ستين) يوماً، يمكن رفع النزاع إلى التحكيم طبقاً للبند (١٨-٤-٣) أدناه.</p>
<p><b>18.4.2 Appointment of Expert</b></p>	<p><b>٢-٤-١٨ تعيين الخبرير</b></p>
<p>Either Party may notify the other Party of its wish to refer the Dispute matter to an expert in the event the terms of this Agreement require examination by an expert or if the matter in question is of technical or financial nature or for assessment of the Terminal.</p>	<p>يجوز لأي طرف إرسال إشعار إلى الطرف الآخر برغبته في عرض موضوع النزاع على خبير وذلك في حالة ما إذا كانت شروط هذا العقد تتطلب العرض على أحد الخبراء أو إذا كانت المسألة ذات طبيعة تقنية أو فنية أو مالية أو تتطلب المحصلة.</p>
<p>The expert shall be selected by mutual agreement of the Parties within 30 days from the date of the request thereof. In the event the two Parties fail to agree on the appointment of such expert during the</p>	<p>ويتم اختيار الخبرير بالاتفاق المشترك بين الطرفين خلال مدة ٣٠ يوم من تاريخ الطلب، وفي حالة عدم نجاح</p>

<p>said period, the dispute shall be referred to a renowned expert with expertise in the area of Dispute in question. A request of the appointment thereof shall be submitted to the Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration (CRCICA) to appoint an expert from among the experts registered with CRCICA as soon as possible.</p>	<p>الطرفين في الاتفاق على وتعيين الخبير خلال المدة المذكورة، يرفع النزاع إلى خبير ذو شهرة وخبرة في مجال النزاع محل الخلاف ويقدم طلب بتعيينه إلى مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي من بين الخبراء المسجلين بالمركز، ويتم تعيينه من قبل المركز في أقرب أجل.</p>
<p>The expert shall provide their recommendation on the Dispute referred thereto within 90 (ninety) days from the date of receipt of all the documents required for issuing a decision. The recommendation of the expert shall be non-binding except with the consent of both parties.</p>	<p>ويصدر الخبير توصيته في النزاع المعروض عليه خلال ٩٠ (سعون) يوماً من تاريخ تسلمه كافة الوثائق والمستندات اللازمة للبت في موضوع النزاع وتكون توصية الخبير غير ملزمة إلا بموافقة الطرفين.</p>
<p><b>18.4.3 Arbitration</b></p>	<p><b>١٨-٤-٣ التحكيم:</b></p>
<p>Any dispute or claim arising from this Agreement or the construe, execution, rescission or annulment thereof is subject to Egyptian law and shall be settled by arbitration in accordance with the rules of CRCICA. The arbitration shall consist of three arbitrators and the place of arbitration shall be Alexandria. The language of arbitration shall be Arabic.</p>	<p>كل نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتعلق به أو بتنفيذها أو نفيتها أو نسخه أو بطلانه يطبق عليه أحكام القانون المصري ويتم الفصل فيه بطريق التحكيم وفقاً لقواعد تحكيم مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي من خلال ثلاثة ممكين ويف适用 مكان التحكيم مدينة الإسكندرية و تكون اللغة التي تستخدم في إجراءات التحكيم اللغة العربية.</p>
<p>During the Dispute settlement through arbitration, both Parties shall continue to perform their obligations under this Agreement and work shall progress as naturally as possible in the Concession Area.</p>	<p>وفي خلال عملية الفصل في النزاع بواسطة التحكيم، سيستمر الطرفان في أداء واجباتهما المقررة بهذا العقد ويظل العمل مستمراً بصورة طبيعية كلما أمكن ذلك بمنطقة الالتزام.</p>
<p>The Grantor acknowledges its obligation to obtain a written approval from the Minister of Transportation in accordance with the provisions of Law No. 27 of 1994 on arbitration and to provide the Concessionaire with a copy of such approval.</p>	<p>ويقر مانع الالتزام بالتزامه بالحصول على موافقة كتابية من السيد وزير النقل وفقاً لأحكام قانون التحكيم رقم ٢٧ لسنة ١٩٩٤ وتسليم صاحب الالتزام صورة من هذه الموافقة.</p>
<p><b>18.5 Changes</b></p>	<p><b>١٨-٥ التغييرات</b></p>
<p>The terms of the Concession may be changed from time to time upon a mutual written agreement by the Grantor and the Concessionaire. Any amendment shall be signed by the both parties and annexed to this Agreement, following the approval of the</p>	<p>يجوز أن تحدث تغييرات في شروط الالتزام من حين لآخر شريطة الموافقة الكتابية المشتركة من مانع الالتزام وصاحب الالتزام على هذه التغييرات، ويتم توقيعها من قبل الطرفين وتضاف كملحق لهذا العقد بعد موافقة مجلس</p>

Cabinet of Egyptian Ministers.	الوزراء المصري.
18.6 Waiver	٦-١٨ التنازل
Any waiver of default or breach of any of the terms, clauses, agreements or representations under this Agreement by either party does not constitute a waiver of rights under this Agreement.	أي تنازل من جانب أحد الطرفين في أي وقت عن أي إخلال أو تقصير من جانب الطرف الآخر في الشروط أو أيًا من البود والاتفاقات أو التعهادات المقررة بموجب هذا العقد أو أيًا من الشروط العامة له، فإن ذلك لا يعد تنازلاً عن أي حقوق مقررة بمقتضى هذا العقد.
Refaining from giving effect to any of the obligations due to the Grantor under this Agreement or the lack of exercising one or more of its rights or claiming compensation in accordance with the provisions of this Agreement, may not be construed as a waiver of its rights, compensation or fulfillment of any of its obligations.	عدم تفعيل مانع الالتزام في أي وقت للالتزامات المستحقة له بموجب هذا العقد أو عدم ممارسته لأي حق أو أكثر من حقوقه أو عدم حصوله على تعويضات وفقاً لأحكامه لا يجب أن يفسر كتنازل عن حقه في الحصول على حقوقه المستحقة له أو التعويض أو تنفيذ أي من حقوقه.
A waiver by the Grantor shall not be valid or have a legal effect unless made in writing and signed by the Grantor.	ولا يعد أي تنازل من قبل مانع الالتزام نافذ المفعول ما لم يثبت ذلك كتابياً ويوقع عليه من قبل مانع الالتزام.
18.7 Notices	٧-١٨ الإخطارات
The two parties acknowledge that the address mentioned in the second paragraph of this clause is a location chosen for them, and that all correspondence sent to it produces all its legal effects. In the event that one of the parties changes his address, he must notify the other party of the change according to a registered letter with acknowledgment of receipt. If it is not possible to announce the change without notice, or for any other reason, then announcing it in his chosen country is considered as a declaration that produces all legal effects.	يقر الطرفان بأن العنوان الوارد بالفقرة الثانية من هذا البند محل مختاراً لهم، وأن كافة المكالمات والمراسلات التي ترسل عليه شنج كافة آثارها القانونية، وفي حالة تغير أحد الطرفين عنوانه، يتبع عليه إخطار الطرف الآخر بالتغيير بموجب خطاب مسجل بعلم الوصول. وإذا تغير الإعلان بالتغيير دون إخطار، أو لأي سبب آخر من الأسباب، فإن إعلانه في موطنه المختار يعتبر بمثابة إعلان صحيح منتجًا لكافة الآثار القانونية.
Address for notices: Alexandria Port Authority - Egypt, located at the Alexandria Port Head Office, Gate No. 4, Customs (formerly No. 11), Customs Department.	عنوان المراسلة للإخطارات: الهيئة العامة لميناء الإسكندرية - مصر، ومقرها مبني رئاسة الهيئة العامة لميناء الإسكندرية، باب ٤ جمارك (١١ سابقاً) قسم الجمرك.
Address for notices: The Egyptian Group for Multipurpose Terminals - the Investment Building located within the Customs Department premises in Alexandria Port, near the formerly Gate No. 14, Customs (presently Gate No. 5), Alexandria, Egypt.	عنوان المراسلة للإخطارات: شركة المجموعة المصرية للمحطات متعددة الأغراض - المبني الاستثماري الكائن داخل الدائرة الجمركية لميناء الإسكندرية بناحية باب ١٤ جمارك سابقاً (حالياً باب ٥) الجمرك، الإسكندرية جمهورية

	مصر العربية.
١٨.٨ Entirety of the Agreement	٨-١٨ العقد كوثيقة متكاملة
This Agreement constitutes all agreements made between the Grantor and the Concessionaire on the subject thereof. The provisions of this Agreement shall be the sole binding force in relation with any of the responsibilities and obligations of both Parties.	يمثل هذا العقد كل ما تم الاتفاق عليه فيما بين مانع الالتزام وصاحب الالتزام بشأن هذا الموضوع. والقوة الإلزامية الوحيدة لأي من المسؤوليات والالتزامات المتعلقة بالطرفين هي تلك الناشئة عن الأحكام الواردة بمقتضى هذا العقد.
١٨.٩ Assignment of Rights	٩-١٨ حالة الحق
The Concessionaire may not assign its rights, interests or obligations under this Agreement without a prior written approval from the Grantor.	لا يجوز لصاحب الالتزام حفظه أو مصالحه أو التزاماته المقررة بمقتضى هذا العقد بدون موافقة كتابية مسبقة من مانع الالتزام.
١٨.١٠ No Partnership	١٠-١٨ انتفاء الشراكة
Nothing herein contained shall be deemed or construed as establishing a partnership or agency between the two Parties, and none of the provisions hereof or the actions of both Parties create any partnership between both Parties apart from the contractual relation between the Grantor and Concessionaire by virtue of this Agreement as provided herein.	لا يوجد في هذا العقد ما يعتبر أو يفسر على أنه إنشاء لعلاقة شراكة أو وكالة بين الطرفين ولا تتضمن الأحكام الواردة فيه أو أي من الأفعال الصادرة من الطرفين ما يخلق أي علاقة شراكة بين الطرفين بخلاف العلاقة بين مانع الالتزام وصاحب الالتزام بمقتضى الشروط والأحكام وعلى النحو المنصوص عليه في هذا العقد.
١٨.١١ Confidentiality	١١-١٨ السرية
The content of this Agreement as well as any information provided by virtue thereof shall be confidential. Each Party to the Agreement, its employees, contractors, consultants, and agents shall keep confidential any copy of this Agreement as well as any documents or other form of information, including electronic exchange of information required or authorized under this Agreement or in connection therewith.	محتويات هذا العقد وأية معلومات منحت بموجبه تمتير سرية، وكل طرف من أطراف العقد وموظفيه ومقاوليه ومستشاريه وكلاته يجب أن يحافظوا على سرية أية نسخ من هذا العقد وجميع الوثائق والأدلة الأخرى من المعلومات بما في ذلك تبادل المعلومات الإلكترونية المطلوبة أو المسموح أن تقدم في ظل هذا العقد أو تتعلق به.
Each party represents and warrants that all information received by virtue of this Agreement shall only be utilized by its employees or assistants whose work requires dealing with such information in order to fulfill its obligations and exercise its rights under this Agreement. Either party may not disseminate or disclose any such information to any	ويشهد كل طرف أن تكون جميع المعلومات التي حصل عليها بموجب هذا العقد مستخدمة فقط بواسطة موظفيه أو مجموعة مساعديه الذين يختصون بالعمل بهذه المعلومات من أجل تمهيده من أداء التزاماته وممارسة حقوقه بموجب

<p>third party and shall exercise reasonable best efforts to ensure its employees or assistants comply with the provisions of this Clause.</p>	<p>هذا العقد. وبخلاف هذا لا يجوز أن ينشر أو أن يكشف عن أي معلومات لأي طرف ثالث، هذا وسوف يتخذ كل طرف العناية المعقولة لضمان امتنال موظفيه ومساعديه لأحكام هذا البند.</p>
<p>Either party may disclose such confidential information to its professional consultants, potential loaners, their public or private successors and their professional consultants provided that they comply with the confidentiality provisions under this Clause.</p>	<p>ويجوز لأي من الطرفين الإفصاح عن مثل هذه المعلومات السرية إلى مستشاريه المهنيين، أو مقرضيه المحتملين، وخلفهم العام والخاص ومستشاريه المهنيين، شريطة أن يمتثلوا لأحكام السرية المقررة بموجب هذا البند.</p>
<p>Neither Party shall be deemed in breach of the provisions of this clause, if the information it disclosed are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Public information available for everyone.</li> <li>2) Acquired by a third party at liberty to disclose such information to other parties and not from a party subject to the confidentiality provision.</li> <li>3) The disclosure thereof is required under the provisions of the applicable laws or regulations approved to be published or by court order. Such disclosure shall be notified to the other party as soon as possible if applicable.</li> </ol>	<p>ولن يعد أي طرف قد أخل بأحكام هذا البند إذا كانت المعلومات التي تم الإفصاح عنها:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-١ من المعلومات العامة المتاحة للكافة.</li> <li>-٢ تم الحصول عليها من طرف ثالث له الحرية في الإفصاح عنها إلى أطراف أخرى ولم يتم الحصول عليها من أي طرف يخضع للتعهد بالسرية.</li> <li>-٣ إذا كان هناك التزام بالإفصاح عنها بموجب أحكام القوانين المعمول بها أو اللوائح التي تمت الموافقة على نشرها أو الأحكام القضائية، مع إخطار الطرف الآخر في أقرب وقت بذلك الإفصاح إن أمكن.</li> </ul>
<p><b>18.12 Severability</b></p>	<p><b>١٨-١٢ استقلالية بنود العقد</b></p>
<p>Any of the clauses of this Agreement may be severed from the rest of the clauses. In the event any clause thereof is deemed illegal, invalid or unenforceable in any manner, according to the law or any judicial authority, it shall not affect in any manner the legitimacy, validity or enforceability of the remainder of Clauses of this Agreement.</p>	<p>يمكن فصل أي بند من بنود هذا العقد عن باقي بنوده، وإذا أصبح أي بند من بنود هذا العقد غير قانوني، أو غير ساري المفعول، أو غير قابل للتنفيذ بأي شكل بموجب القانون أو أي سلطة قضائية، فإن ذلك لن يؤثر بأي شكل من الأشكال على مشروعية أو صحة أو قابلية التنفيذ لباقي البنود الأخرى لهذا العقد.</p>
<p>In the event any Clause of this Agreement is deemed illegal, invalid or unenforceable, the two parties shall negotiate in good faith to replace the illegal, invalid or unenforceable clause with one or more clauses reasonably satisfactory to both Parties.</p>	<p>إذا أصبح أي بند في هذا العقد غير قانوني، أو غير ساري المفعول أو غير قابل للتنفيذ، سوف يقوم الطرفان بالتفاوض بحسن نية بهدف التوصل إلى بديل للبند غير القانوني أو غير ساري المفعول أو غير القابل للتنفيذ بين أو أكثر يرضي بطريقة معقولة الطرفان.</p>

١٨-١٣ التكاليف والنفقات	18.13 Costs and Expenses	
يتحمّل كل من الطرفين الرسوم والأتعاب كل فيما يخصه لمستشاريهما المهنئين فيما يتعلق بالمقادير وإعداد هذا العقد.	Each Party shall pay the charges and fees of its own professional consultants arising from the negotiations held and the drafting of this Agreement.	
١٨-١٤ لغة العقد	18.14 Language	
أقرّم هذا العقد باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حالة وجود أي تعارض أو اختلاف، يسري نص اللغة العربية لهذا العقد.	This Agreement has been issued in the Arabic and English languages. In case of any conflict or discrepancy, the Arabic text shall prevail text of this Agreement.	
١٩. المراجعة من قبل مجلس الدولة المصري	19. Review by the Egyptian Council of State	
رجوع هذا العقد بمجلس الدولة بمراجعة ما جاء بكتاب اللجنة الثالثة لقسم الفتوى رقم (٢١) المرخ في ٢٠٢١/١/١٢	This Agreement was reviewed by the State Council, taking into account what was stated in the letter of the Third Committee of the Fatwa Section No. (21) dated on 01/13/2021	
حرر هذا العقد من ثلاثة نسخ تم التوقيع عليها في التاريخ الوارد في الصفحة رقم (٤) أعلاه، وقد قسم صاحب الالتزام سخة للصل بمحبها.	This Agreement is executed in three counterparts signed on the date indicated herein on page 4, of which the Concessionaire received a copy for due action.	
طرف أول	طرف ثانٍ	
صاحب الالتزام	صاحب الالتزام	
ويمثله	ويمثله	
Name: Captain Tarek Shahin Aly Shahin	Name: Marine General Warfare Staff/ AbdelKader Mohamed Darwish	الاسم/ الزيان/ طارق شاهين على شاهين
Capacity: Chairman and Chief Executive Officer	Capacity: Chairman of the Alexandria Port Authority	الصلة: رئيس مجلس إدارة الإدارة والعضو المنتدب الهيئة العامة لمدينة الإسكندرية
Signature:	Signature:	التوكيل:

Annex 1 List of Shareholders	ملحق رقم (١) قائمة المساهمين
Alexandria Port Authority, (34%) of the total number of shares.	الهيئة العامة لميناء الاسكندرية (34%) من إجمالي الأوراق المالية.
Suez Canal Authority, (33%) of the total number of shares.	هيئة قناة السويس (33%) من إجمالي الأوراق المالية.
The Holding Company for Maritime and Land Transport (SAE), (20%) of the total number of shares.	الشركة القابضة للنقل البحري والبرى (ش.م.م) (20%) من إجمالي الأوراق المالية.
Alexandria for Container and Cargo Handling Company, (13%) of the total number of shares.	شركة الإسكندرية لتجارة الحاويات (13%) من إجمالي الأوراق المالية.

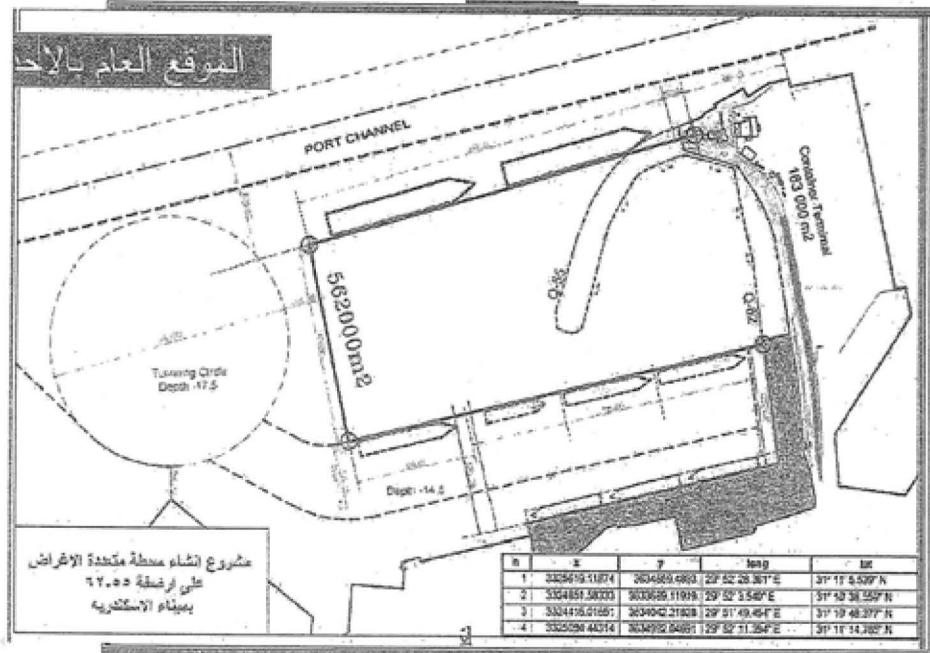
Annex 2 Conditions Precedent	ملحق رقم (٢) الشروط المسبقة
<u>Conditions Precedent of the Concessionaire:</u>	الشروط المسبقة التي يجب تأديتها من قبل صاحب الالتزام:
Certified Copy of the incorporation contract of the Concessionaire's company.	نسخة معتمدة لعقد تأسيس شركة صاحب الالتزام.
Certified Copy of the Bylaws of the Concessionaire's company.	نسخة معتمدة من النظام الأساسي لشركة صاحب الالتزام.
<u>Conditions Precedent of the Grantor:</u>	الشروط المسبقة التي يجب تأديتها من قبل مانح الالتزام:
Acquire approval from the Cabinet of Ministers on this Agreement for a term of 30 year.	استصدار موافقة مجلس الوزراء على هذا العقد بعده 30 عاما.
Acquire approval from the Parliament on this Agreement for a term of 30 years in accordance with the law.	وامضدار موافقة مجلس النواب على هذا العقد لمدة 30 عاما بموجب قانون.
Written- approval by the Minister of Transportation on the arbitration clause, in accordance with the provisions of the Arbitration Law No. 27 of 1994.	موافقة كتابية من السيد وزير النقل على اتفاق التحكيم وفقا لأحكام قانون التحكيم رقم 27 لسنة 1994.

Annex 3  
Borders and Coordinates of the Concession  
Area<sup>1</sup>

ملحق رقم (٣)

حدود و احداثيات منطقة الالتزام<sup>2</sup>

الاحداثيات الخاصة بالمحطة المتعددة الاغراض على الارصدة ٦٢/٥٥ بميناء الاسكندرية.



<sup>1</sup> Approximate area, subject to decrease or increase.

<sup>2</sup> هذه المساحة تقريرية وخاضعة للتقص والزيادة طبقاً لكتل المساحي النهائي.

Annex 4 Minimum Volume of Handling		ملحق رقم (٤) الحد الأدنى لأحجام التداول
---------------------------------------	--	--

Serial	Operation Year	Number of Containers (in thousands)	العدد بالآلاف حاوية	سنة التشغيل	مسلسل
1	First	200	200	الأولى	1
2	Second	210	210	الثانية	2
3	Third	220	220	الثالثة	3
4	Fourth	230	230	الرابعة	4
5	Fifth	240	240	الخامسة	5
6	Sixth	250	250	السادسة	6
7	Seventh	260	260	السابعة	7
8	Eighth	270	270	الثامنة	8
9	Ninth	280	280	النinthة	9
10	Tenth	290	290	العاشرة	10
11	Eleventh	305	305	الحادية عشر	11
12	Twelfth	320	320	الثانية عشر	12
13	Thirteenth	335	335	الثالثة عشر	13
14	Fourteenth	350	350	الرابعة عشر	14
15	Fifteenth	365	365	الخامسة عشر	15
16	Sixteenth	380	380	السادسة عشر	16
17	Seventeenth	395	395	السابعة عشر	17
18	Eighteenth	410	410	الثامنة عشر	18
19	Nineteenth	425	425	النinthة عشر	19
20	Twentieth	440	440	العشرون	20
21	Twenty-first	460	460	الحادي والعشرون	21
22	Twenty-second	480	480	الثاني والعشرون	22
23	Twenty-third	500	500	الثالث والعشرون	23
24	Twenty-fourth	520	520	الرابع والعشرون	24
25	Twenty-fifth	540	540	الخامس والعشرون	25
26	Twenty-sixth	560	560	السادس والعشرون	26
27	Twenty-seventh	580	580	السابع والعشرون	27
28	Twenty-eighth	600	600	الثامن والعشرون	28
29	Twenty-ninth	620	620	النinthن والعشرون	29
30	Thirtieth	640	640	الثلاثون	30

<b>Annex 5</b> <b>Action Plan and time table for the construction of the Terminal</b>	<b>منحق رقم (٥)</b> <b>خطة العمل، الجدول الزمني لإنشاء المحطة</b>
--	--

Milestone	Milestone start date	Milestone end date
Start	months from start	months till end
Primary design	0	1
Tender and award	1	6
Detailed Design	6	8
Mobilization on site	8	10
Construction	10	24
Super structure + equipment (testing and training)	24	36
Project operation date		36*

\* في حالة تأخر إصدار التصاريح من أي من الجهات المسئولة لأسباب خارجة عن سيطرة صاحب الالتزام، يتم الاتفاق على زيادة المدد المذكورة في الجدول بمدة إضافية.

- \* In case of delay by any sovereign entity, for reasons out of the Concessionaire's control, the Grantor may increase the above durations in the schedule.

Description of Works	وصف الأعمال
Terminal Berths:	أرصفة المحطة:
Multi-purpose marine berths with a total length of approximately 2.3 kilo meters and a depth between 14.5 meters to 17.5 meters.	أرصفة بحرية متعددة الأغراض بإجمالي أطوال في حدود 2.3 كيلو متر ويعمق يتراوح من 14.5 متر إلى 17.5 متر.
Storage yards for containers and cargo:	ساحات تخزين الحاويات والبضائع:
Total area of the multi-purpose terminal constructed over the Concession Area behind the multi-purpose terminal berths with a space	إجمالي مساحة سطح المحطة متعددة الأغراض التي سيتم تشييدها على منطقة الالتزام خلف الأرصفة

<p>of approximately 562 thousand squared meters, to be finally determined by the actual measurements, conducted after the completion of the construction works of the multi-purpose Terminal Project.</p>	<p>البحرية للمحطة متعددة الأغراض بمساحة في حدود 562 ألف متر مربع، والعبارة بكثف التحديد المساحي والذي يتبعن إعداده بعد الانتهاء من أعمال الإنشاءات لمشروع المحطة متعددة الأغراض.</p>
<p>Equipment for handling and storing containers and cargo:</p>	<p>معدات تداول وتخزين الحاويات والبضائع:</p>
<p>Those are the Equipment used for shipping, unloading and handling, which will be obtained for the operation of the Terminal in the Concession Area, and shall be registered in the fixed assets register of the Terminal, as prepared in accordance with the applicable Egyptian Accounting Standards at the date of this Agreement.</p>	<p>هي معدات الشحن والتغليف والمناولة التي سيتم اقتناصها لتشغيل المحطة بمنطقة الالتزام والتي يتبعن قيدها بدقير الأصول الثابتة الخاص بالمحطة والمعد وفقاً لمعايير المحاسبة المصرية السارية عند تحرير هذا العقد.</p>
<p>Buildings and other fixtures:</p>	<p>المباني والتجهيزات الأخرى:</p>
<p>The buildings and other fixtures which are obtained or constructed to conduct the Terminal's activities in the Concession Area, and which shall be registered in the fixed assets register of the Terminal, as prepared in accordance with the applicable Egyptian Accounting Standards at the date of this Agreement.</p>	<p>عبارة عن المباني والتجهيزات الأخرى التي سيتم اقتناصها أو تشييدها لمناولة أنشطة المحطة بمنطقة الالتزام والتي يتبعن قيدها بدقير الأصول الثابتة الخاص بالمحطة والمعد وفقاً لمعايير المحاسبة المصرية السارية عند تحرير هذا العقد.</p>
<p>Information related to the site:</p>	<p>المعلومات الخاصة بالموقع:</p>
<p>Comprises of the official documents related to the official approvals and licenses for construction and operation of the multi-purpose Terminal in the Concession Area, which shall be registered in the official documents register related to the Concession Area.</p>	<p>تتمثل في الوثائق والمستندات الرسمية الخاصة بالموافقات الرسمية وترخيص الإنشاء والتشغيل للمحطة متعددة الأغراض على منطقة الالتزام، والتي يتبعن قيدها في سجل الوثائق والمستندات الرسمية والخاص بمنطقة الالتزام.</p>

**Annex 6  
Handling Charges**

Serial	Type	Item	Value in USD	Period
1-			2	Operation Years: first to seventh
2-	Containers	Container Handling Charges	3	Operation Years: eighth to thirtieth, with a fixed annual increase of 1%
3-			0.5	Operation Years: first to seventh
4-	Cargo	Traffic Charges/Ton	1	Operation Years: eighth to thirtieth, with a fixed annual increase of 1%
5-			2	Operation Years: first to seventh
6-	Vehicle	Traffic Charges/Vehicle	3	Operation Years: eighth to thirtieth, with a fixed annual increase of 1%
7-			1	Operation Years: first to seventh
8-	Land	Usufruct Charges/m <sup>2</sup>	Right 2	Operation Years: eighth to thirtieth, with a fixed annual increase of 1%

ملحق رقم (6)

مقابل التداول

مفصل	النوع	بيان	القيمة بالدولار	الفترة
1	حاويات	مقابل الحركة للحاوية	2	من السنة الأولى للتشغيل حتى السنة السابعة
2	البضائع	مقابل الحركة للطن	3	من السنة الثامنة للتشغيل حتى السنة الثلاثين بزيادة ثابتة 1% سنويا
3	المركبة	مقابل الحركة للمركبة	0.5	من السنة الأولى للتشغيل حتى السنة السابعة
4	الارض	مقابل حق الانتفاع للمتر المربع	1	من السنة الثامنة للتشغيل حتى السنة الثلاثين بزيادة ثابتة 1% سنويا
5			2	من السنة الأولى للتشغيل حتى السنة السابعة
6			3	من السنة الثامنة للتشغيل حتى السنة الثلاثين بزيادة ثابتة 1% سنويا
7			1	من السنة الأولى للتشغيل حتى السنة السابعة
8				من السنة الثامنة للتشغيل حتى السنة الثلاثين بزيادة ثابتة 1% سنويا